

قانون رقم ١٠٩ لسنة ١٩٨٣

بالترخيص لئائب رئيس مجلس الوزراء للإنتاج ووزير البترول في الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة ألف اكينين مصر وشركة ب ب لتنمية البترول ليمتد في شأن تعديل اتفاقية البحث عن البترول واستغلاله في منطقة شمال الاسكندرية البحرية الموقعة بموجب القانون رقم ٤٧ لسنة ١٩٧٥ المعدل بالقانون رقم ٥٣ لسنة ١٩٧٧

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص لئائب رئيس مجلس الوزراء للإنتاج ووزير البترول في الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة ألف اكينين مصر وشركة ب ب لتنمية البترول ليمتد في شأن تعديل اتفاقية البحث عن البترول واستغلاله في منطقة شمال الاسكندرية البحرية الموقعة بموجب القانون رقم ٤٧ لسنة ١٩٧٥ والمعدل بالقانون رقم ٥٣ لسنة ١٩٧٧

(المادة الثانية)

تكون للأحكام الواردة في الشروط المرفقة قوة القانون وتكون نافذة بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويعمل به من اليوم التالى لتاريخ نشره .
يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها ما

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٢ شوال سنة ١٤٠٣ (أول أغسطس سنة ١٩٨٣)

حسنى مبارك

التعديل الثاني لاتفاقية الالتزام

للبحث عن البترول واستغلاله

بين

جمهورية مصر العربية

والهيئة المصرية العامة للبترول

وشركة ألف أكيتين مصر

وشركة ب ب لتنمية البترول ليمتد

في منطقة شمال الاسكندرية

تحرر هذا التعديل الثاني لاتفاقية الالتزام (ويطلق عليه فيما يلي التعديل)
في اليوم من ١٩٨٠ لاتفاقية الالتزام التي صدر بشأنها القانون
رقم ٤٧ لسنة ١٩٧٥ ، والمعدل باتفاقية التعديل التي صدر بشأنها القانون رقم
٥٣ لسنة ١٩٧٧ بين كل من جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلي
« ج . م . ع . » أو « الحكومة ») والهيئة المصرية العامة للبترول (ويطلق عليها فيما
يلي « الهيئة ») وهي شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨
وما أدخل عليه من تعديلات ، شركة ألف أكيتين مصر (ويطلق عليها فيما يلي « أ م »)
وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين فرنسا ، شركة ب ب لتنمية البترول
ليمتد ، وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين (ويشار إليها فيما يلي
« ب ب ») .

حيث انه وفقا للقانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ ، وما أدخل عليه من تعديلات ،
قد تم ابرام اتفاقية الالتزام للبحث عن البترول واقتاجه في ٣٠ يونيو ١٩٧٥ بين كل
من الحكومة والهيئة وشركة انتر برزدي ريشيرش ايه داكيفتيه بترواير وسوسيتي
ناسيونال دي بتروال داكيتين وهي اتفاقية الالتزام التي صدر بشأنها القانون رقم ٤٧
لسنة ١٩٧٥ .

**SECOND AMENDATORY AGREEMENT
TO CONCESSION AGREEMENT
FOR PETROLEUM EXPLORATION AND EXPLOITATION
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
and
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION
and
ELF AQUITAINE EGYPT
and
BP PETROLEUM DEVELOPMENT LTD
IN
NORTH ALEXANDRIA AREA**

This **SECOND AMENDATORY AGREEMENT** (hereinafter referred to as "**AMENDMENT**") made and entered into on this _____ day of 1982, to the **CONCESSION AGREEMENT** enacted into Law No. 47 of 1975, then modified by the **AMENDATORY AGREEMENT** enacted into law No. 53 of 1977 by and between the **ARAB REPUBLIC OF EGYPT** (hereinafter referred to variously as "**ARE**" or the "**Government**"), the **EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION** (hereinafter referred to as "**EGPC**"), a legal entity created by Law No. 167 of 1958, as amended, **ELF AQUITAINE EGYPT** (hereinafter referred to as "**EAE**"), a company organized and existing under the laws of France, and **BP PETROLEUM DEVELOPMENT LTD**, a company organized and existing under the laws of England (hereinafter referred to as "**BP**").

Whereas, pursuant to Law No. 65 of 1953, as amended, a **CONCESSION AGREEMENT** for Petroleum Exploration and Production dated June 30, 1975 was entered into by and between the Government, EGPC, Entreprise de Recherches et d'Activites Pétrolières and Société Nationale des Pétroles d'Aquitaine, which said concession agreement was enacted into Law No. 47 of 1975; and

حيث ان التعديل الأول لاتفاقية الالتزام هذه الذى تم ابرامه فى ٣ أبريل سنة ١٩٧٧ قد صدر بشأنه القانون رقم ٥٣ لسنة ١٩٧٧ (اتفاقية الالتزام هذه كما هي معدلة بالتعديل الأول المذكور ، يطلق عليها فيما يلى « اتفاقية الالتزام ») .

وحيث انه ، نتيجة للتنازل أصبح الأطراف الآتية بصفتهم « مقاولا » يسلكون حصة على الشيوخ بموجب اتفاقية الالتزام سالفة الذكر ومقسمة على النحو الآتى:

أ ا م ٦٠٪

ب ب م ٤٠٪

وحيث ان أطراف اتفاقية الالتزام يرغبون فى تعديل شروط معينة واردة بها لتوفير الاطار القانونى اللازم للبحث ، والانتاج ، ومعالجة ، وبيع ، وتصدير الغاز الطبيعى ومنتجات الغاز الطبيعى وكذلك لتنمية الاحتياطيات القومية للغاز الطبيعى فى ج.م.ع. والتعويض عنها .

لذلك فقد اتفق الأطراف المعنيون بهذه الاتفاقية على تعديل اتفاقية الالتزام كما يلى :

(المادة الأولى)

تعريفات

مقاول ج.م.ع. :

معناه الهيئة والشركات التابعة لها ، التى آلت اليها حقوق والتزامات المقاول طبقا لنص المادة ١٢ فقرة ٣ من اتفاقية التعديل هذه .

الاكتشاف التجارى للغاز :

يقصد به احتياطيات الغاز المكتشف والمقيم بواسطة المقاول والمحتمل توافره للتصدير وذلك عندما تتم جميع المتطلبات الجوهرية اللازمة للبدء فى مشروع تصدير الغاز ويعلم المقاول الهيئة بذلك .

Whereas a first AMENDATORY AGREEMENT to said concession agreement dated April 3, 1977 was entered into

, which said first AMENDATORY AGREEMENT was enacted into Law No. 53 of 1977)the said CONCESSION AGREEMENT as amended by the said first AMENDATORY AGREEMENT is hereinafter (referred to as the "CONCESSION AGREEMENT").

and

Whereas, as a result of assignment the following Parties hold, as CONTRACTOR, under the aforesaid CONCESSION AGREEMENT the following undivided interest :

| | |
|-----|------|
| EAE | 60 % |
| BP | 40 % |

Whereas, the Parties to the CONCESSION AGREEMENT are desirous of amending certain provisions therein to provide a legal framework for the exploration, production, treatment, sale, and export of natural gas and natural gas products, and for the development of, and compensation for, National Gas Reserves in the ARE ;

Now, therefore the Parties hereto do hereby agree to amend the CONCESSION AGREEMENT as follows :

ARTICLE I

DEFINITIONS

ARE CONTRACTOR — Means EGPC and its affiliates, who have assumed contractor's rights and obligations pursuant to paragraph XII.3 of this AMENDMENT.

COMMERCIAL GAS DISCOVERY — Means the Gas Reserves discovered and assessed by CONTRACTOR and potentially available for export at the time CONTRACTOR notifies EGPC that all the Essential Requirements necessary to proceed with a Gas Export Project have been met.

بئر الزيت التجارية أو البئر التجارية :

معناها أول بئر في أى تركيب جيولوجى يتضح بعد اجراء الاختبارات وفقاً لنظم الانتاج الصناعى البسيمة المقبولة ، وبعد التحقق من ذلك بمعرفة الهيئة ، أنها تستطيع الانتاج بمعدل لا يقل متوسطه عن ثلاثة آلاف (٣٠٠٠) برميل من الزيت في اليوم . ويكون تاريخ اكتشاف البئر التجارية هو تاريخ اكمال البئر واختباره وفقاً لما ورد به عليه .

الشركة العضو للمقاول :

تعنى شركة قائمة بذاتها أو بالمشاركة أو هيئة قانونية أخرى ماثلة باستثناء مقاول جمهورية مصر العربية والحكومة الذين يمتلكون نسبة في حصة المقاول في اتفاقية الالتزام بما طرأ عليها من تعديلات .

تسهيلات اسالة الغاز :

تشمل التسهيلات اللازمة للعمليات والأنشطة التى نفذت وتست من موقع / مواقع تسليم الغاز الى وبما في ذلك موقع / مواقع تصديره المتعلقة بخطوط نقل الغاز من معمل / معامل المعالجة ، وتخزين المنتجات التى تكون في حالة سائلة ومرافق رسو السفن وكافة التسهيلات الأخرى المناسبة لبيع وتصدير الغاز ومنتجاته و/أو مشتقاته من ج.م.ع . بما في ذلك التسهيلات المساعدة التى تعتبر ضرورية والتي تشملها دراسة جدوى مشروع تصدير الغاز .

وبغرض تحديد الاستشارات المتعلقة بتسهيلات اسالة الغاز ، فسوف يتضمن هذا التعبير كافة تكاليف التشغيل التى تتحملها الشركة المشتركة القائمة بالعمليات (جوكو) أو أية تنظيمات تعاونية أخرى ، حسبما يكون الحال ، وذلك حتى تاريخ الانتاج التجارى الأولي للغاز ، على أن تصبح تكاليف التشغيل هذه من رأسماله .

المنتج المبكر :

يقصد به الهيئة أو أى مقاول أو أكثر من الذين لديهم حقوق في احتياطات الغاز المخصص لمشروع تصدير الغاز قبل انشاء جوكو أو أية تنظيمات تعاونية أخرى ، وأن يتم انتاج الغاز وتسليمه لهذه الهيئات .

COMMERCIAL OIL WELL or COMMERCIAL WELL — Means the first well on any geological feature which after testing in accordance with sound and accepted industry production practices, and verified by EGPC is found to be capable of producing at the average rate of not less than three thousand (3000) barrels of oil per day (B.O.P.D.).

CONTRACTOR'S MEMBER COMPANY — Means an individual, corporation, partnership or other similar legal entity, excluding ARE CONTRACTOR and the Government, owning a percentage of CONTRACTOR's interest in the CONCESSION AGREEMENT, as amended.

The date of discovery of a "Commercial Well" is the date on which such well is completed and tested according to the above.

DOWNSTREAM FACILITIES — Shall include, the facilities for operations and activities carried out and conducted from the Gas Delivery Point(s) to and including the Gas Export Point(s), in relation to lines transporting Gas, processing plant(s), storage of products in a liquid state, mooring facilities and all other appropriate facilities for the sale and export of Gas, Gas Products, and/or Gas Derivatives from the ARE including support facilities as deemed necessary and included in the Gas Export Project Feasibility Study.

For the purpose of determining the investments related to the Downstream Facilities, such term shall include all the operating costs incurred by JOCO, or any other co-operative arrangements, as the case may be, up to the date of the Initial Commercial Production of Gas, such operating costs being capitalised.

EARLY PRODUCER — Means EGPC and any contractor(s) holding rights in Gas Reserves allocated to the Gas Export Project prior to setting up of JOCO or any other co-operative arrangements and to be produced and delivered to said entities.

مستلزمات جوهرية :

تعنى المقومات المطلوبة مسبقا لانجاز مشروع تصدير الغاز كما هو محدد فى المادة ١٢ فقرة ٢ من هذا التعديل .

م - ١ - مصروفات البحث :

معناها كافة التكاليف والمصروفات المتفق عليها والتي تحملها المقاول بموجب اتفاقية الالتزام فى عمليات البحث المتعلقة بحفر بئرى ناب ١ وناف ١ ، وأية فواتير بعد ذلك خاصة بناب ١ وناف ١ دفعت بعد ٣١ ديسمبر سنة ١٩٧٩ ، فيما عدا تكاليف الأعمال السيزمية ، وأية تكاليف أخرى متعلقة باعداد بئر ناف ٢ القادم .

م - ٢ - مصروفات البحث :

معناها كافة التكاليف والمصروفات الأخرى المتفق عليها التي تحملها المقاول بموجب اتفاقية الالتزام فى عمليات البحث ابتداء من أول يناير ١٩٨٠ وحتى نهاية مدة التقييم . بما فى ذلك تكاليف الأعمال السيزمية وأية تكاليف أخرى متعلقة باعداد بئر ناف ٢ التي حملت قبل أول يناير سنة ١٩٨٠ ، باستثناء أية فواتير بعد ذلك خاصة ببئرى ناب ١ وناف ١ دفعت بعد ٣١ ديسمبر سنة ١٩٧٩

مصروفات البحث :

معناها مجموع م - ١ - م « مصروفات البحث » .

السنة المالية :

معناها السنة المالية الحكومية .

الغاز :

هو الغاز الطبيعى المصاحب للخام وغير المصاحب ، كما هو موجود فى احتياطات الغاز وكافة العناصر المكونة له المنتجة من أية بئر فى المنطقة وجميع المواد غير الهيدروكربونية التي توجد به . ويشمل المكثف الخاص بعقد الاستغلال والغازات المنخلقة .

ESSENTIAL REQUIREMENTS — Means the pre-requisites for the achievement of a Gas Export Project as set out in paragraph XII.2 of this AMENDMENT.

E1 EXPLORATION EXPENDITURES — Means all the agreed costs and expenses borne by CONTRACTOR under the CONCESSION AGREEMENT for Exploration Operations related to the drilling of NAB1 and NAF1 wells and any further invoices relating to NAB1 and NAF1 paid after the 31st December 1979, and excluding the cost of seismic works and other costs related to the preparation of the forthcoming NAF2 well.

E2 EXPLORATION EXPENDITURES — means all the other agreed costs and expenses borne by CONTRACTOR under the CONCESSION AGREEMENT for Exploration Operations from 1st January 1980 until the end of the Assessment Period including the cost of seismic works and other costs related to the preparation of NAF2 well borne prior the 1st January 1980 and excluding any further invoices relating to NAB1 and NAF1 wells paid after the 31st december 1979.

EXPLORATION EXPENDITURES—Means the aggregate of E1 and E2 Exploration Expenditures.

FINANCIAL YEAR — Means the GOVERNMENT's financial year.

GAS — Is natural gas both associated and non-associated, as included in the Gas Reserves and all of its constituent elements produced from any well in the Area and all non hydrocarbon substances therein ; it includes Lease Condensate and Residue Gas.

مركز تسليم الغاز :

معناه رأس الماسورة أو رؤوس المواسير التى توصل تسهيلات اسالة الغاز الى ماسورة التفريغ بمرافق المنتج أو المنتجين عند نقطة تسليم الغاز المتبقى الى تسهيلات اسالة الغاز .

مشتقات الغاز :

معناها الوقود غير الغازى و/أو المواد المخترنة التى يتم انتاجها فى وحدات المعالجة الصناعية التى يستعمل فيها الغاز كمادة أولية وعلى سبيل المثال وليس الحصر ، الميثانول ووقود الميثيل والبنزين الصناعى .

تنمية الغاز :

تشمل على سبيل المثال لا الحصر كافة العمليات والأنشطة الخاصة بالتنمية طبقا لبرامج العمل والميزانيات المعتمدة بموجب اتفاقية الالتزام بالنسبة الى :

١ - حفر وسد وتعميق وتغيير المسار واعادة الحفر واستكمال وتجهيز آبار التنمية . و

٢ - تصميم وهندسة وانشاء وتركيب وخدمة وصيانة المعدات والخطوط والشبكات والتسهيلات والأجهزة والعمليات المتعلقة بها لانتاج وتشغيل هذه الآبار لاستخراج الغاز واعادة دورته والاحتفاظ به ومعالجته وتداوله واحراق الزائد منه ونقل وتسليم الغاز الى موقع / مواقع تسليمه ، واستخراج والاحتفاظ ومعالجة وتداول وتخزين واحراق ونقل وتسليم المكثف الخاص بعقد الاستغلال الى نقطة التصدير . و

٣ - النقل والتخزين وغيرها من الأعمال أو الأنشطة الضرورية أو الثانوية المتعلقة بالأنشطة المنصوص عليها فى ١ و ٢ عليه .

GAS DELIVERY POINT — Means the flange(s) connecting Downstream Facilities to the outlet from Gas Producer(s) facilities where Residue Gas is delivered to the Downstream Facilities.

GAS DERIVATIVES — Are nongaseous fuel and/or feedstock substances produced in industrial processing plants where Gas is used as raw material, such as, but not limited to, methanol, methyl fuel, synthetic gasoline.

GAS DEVELOPMENT — Shall include, but not be limited to, all the development operations and activities pursuant to approved Work Programs and Budgets, under the CONCESSION AGREEMENT, with respect to :

- i) The drilling, plugging, deepening, side tracking, redrilling, completing, equipping of Development wells, and
- ii) Design, engineering, construction, installation, servicing, and maintenance of equipment, lines, systems, facilities, plants, and related operations ; to produce and operate said wells ; to take, recycle, save , treat, handle, flare, transport and deliver Gas to the Gas Delivery Point(s) ; and to take save, treat, handle, store, flare, transport, and deliver Lease Condensate to the export point, and
- iii) Transportation, storage, and any other work or activities necessary or ancillary to the activities specified in (i and ii) above.

بئر اكتشاف الغاز :

تعنى أول بئر يتم حفرها فى أى تركيب تستطيع إنتاج الغاز المتبقى بمتوسط لا يقل معدله عن ٢٠٠٠٠٠ م^٣ قياسى / يوم لمدة يومين (٢) على الأقل بحيث لا تزيد عن خمسة عشر (١٥) يوما على التوالى الا اذا تم الاتفاق المتبادل على غير ذلك .

موقع تصدير الغاز :

معناه رأس الماسورة أو رؤوس المواسير التى توصل تسهيلات اسالة الغاز بمرافق المشتري أو بمرافق أحد أطراف عقد الالتزام هذا عندما يأخذ حصته عينا من إنتاج تسهيلات اسالة الغاز .

منتجات الغاز :

تعنى سوائل الغاز الطبيعى المستخرجة من الغاز المتبقى فى تسهيلات اسالة الغاز وتتكون بصفة رئيسية من واحد أو أكثر من المواد الهيدروكربونية الأثقل من غاز الميثان مثل الايثين والبيوتين والبروين ومخلوطات تركيبية أثقل منها .

احتياطات الغاز :

هى كميات الغاز المقدره التى تدل البيانات الجيولوجية والهندسية بصفة شبه مؤكدة على امكانية استخراجها أصلا من المكمن الأرضى المعروف للزيت الخام و/أو المكمن الأرضى المعروف للغاز الطبيعى التى ثبت وجودها .

ويعتبر المكمن الأرضى مؤكدا اذا كانت قدرته على الانتاج مؤيدة اما عن طريق الانتاج الفعلى أو باختبارات عامود الحفر .

وتتضمن مساحة المكمن الأرضى الثابت وجوده :

١ - الجزء الذى يتحدد بالبحر وتوضحه خطوط التلامس بين الغاز والزيت أو الغاز والماء أو الزيت والماء .

٢ - الأجزاء المجاورة التى لم تحفر بعد والتى يمكن اعتبارها منتجة لأسباب معقولة من واقع بيانات جيولوجية وهندسية مناسبة ومتوفرة .

وفى حالة عدم وجود بيانات عن تكوينات تحتوى على سائل ، فإن أدنى تكوين معروف يظهر فيه الغاز يعتبر الحد الأدنى للمكمن .

GAS DISCOVERY WELL — Shall mean the first well drilled in any structure capable of producing a rate of Residue Gas not lower than an average of 200.000 S.C.M./day, for a period of at least two (2) days but not more than fifteen (15) consecutive days unless otherwise mutually agreed upon.

GAS EXPORT POINT — Means the flange(s) connecting the Downstream Facilities with the facilities of buyer or of the Party hereto taking in kind its share of the Downstream Facilities output.

GAS PRODUCTS — Shall mean Natural Gas Liquids extracted from Residue Gas in the Downstream Facilities and consisting primarily of one or more hydrocarbons heavier than methane, such as ethane, propane, butane, and heavier component mixtures.

GAS RESERVES — Are estimated quantities of Gas which geological and engineering data demonstrate with reasonable certainty to be originally recoverable from known Crude Oil and/or Gas proved reservoirs. Reservoirs are considered proved if productivity is supported by either actual production or drill-stem tests. The area of a reservoir considered proved includes :

1. that portion delineated by drilling and defined by gas-oil, gas-water or oil-water contacts and
2. the adjoining portions not yet drilled but which can be reasonably judged as productive on the basis of relevant and available geological and engineering data.

In the absence of information on fluid contacts, the lowest known structural occurrence of Gas shall be the lower limit of the reservoir.

وتعد تقديرات المخزون لكافة أنواع الغاز غير المحترق المصاحب وغير المصاحب للخام • وتتضمن التقديرات المكافئ، الغازي (بالوحدة الحرارية البريطانية) لسوائل الغازات الطبيعية المتوقع استخراجها من مكامن غاز طبيعي عند استخراجها ولكنها لا تتضمن الغازات غير الهيدروكربونية •

الاتاج التجاري الأولى للغاز :

له المعنى الموضح بالمادة (١٤) الفقرة الفرعية (أ) ١ - «١» في هذا التعديل •

الشركة المشتركة القائمة بالعمليات (جوكو) :

لها المعنى الموضح في المادة (١٢) الفقرة الفرعية ٢ (أ) في هذا التعديل •

المنتج المتخلف :

يقصد به أى منتج لديه حقوق فى احتياطات الغاز المخصص للتصدير بخلاف هؤلاء الذين تضمنهم تعريف المنتج المبكر والتي يتم تسليم الغاز المتخلف منها الى تسهيلات اسالة الغاز •

الغاز الخامل :

معناه الغاز الذى تفصل عنه سوائل الغاز الطبيعى •

مكثفات عقد الاستغلال :

هو الغاز الطبيعى السائل المستخرج من الغاز غير المصاحب ، وغاز الغطاء ومن الغاز الذائب عند اعادة معالجته فى وحدات فصل الغاز وفى تسهيلات اسالة الغاز بالحقول قبل موقع تسليم الغاز • ومكثفات عقد الاستغلال تكون بصفة رئيسية من غاز البنثان والمواد الهيدروكربونية الأثقل منها •

Reserves estimates are prepared for all categories of Unflared Associated and Non-Associated Gas. Estimates include gaseous equivalents in (BTU) or Natural Gas Liquids expected to be recovered from reservoir natural Gas as it is produced, but do not include non-hydrocarbon gases.

INITIAL COMMERCIAL PRODUCTION OF GAS — Has the meaning set forth in sub-paragraph XIV (a) 1.(i) of this Amendment.

JOINT OPERATING COMPANY (JOCO) — Has the meaning set forth in sub-paragraph XII.2.a of this Amendment.

LATE PRODUCER — Means any Producer, holding rights in export Gas Reserves, other than those included in the Early Producer definition from which Residue Gas is delivered to the Downstream Facilities.

LEAN GAS — Means Gas from which Natural Gas Liquids have been separated.

LEASE CONDENSATE — Is a Natural Gas Liquid recovered from Non-Associated Gas, gas-cap gas and from dissolved gas when further processed, in lease separators and field facilities upstream of the Gas Delivery Point. Lease Condensate consists primarily of pentanes and heavier hydrocarbons.

الغاز الطبيعي المسال :

معناه الغاز الطبيعي الذي يتكون بصفة رئيسية من الميثان والايثان والذي بعد فصله من الغاز الطبيعي السائل يكون في حالة سائلة تحت الضغط الجوي على وجه التقريب بعد تبريده لدرجة حرارة منخفضة .

الزيت الخام السائل أو الزيت الخام أو الزيت :

معناه أي هيدروكربون منتج من عقد / عقود تنسية الزيت ويكون في حالة السيولة عند رأس البئر أو في مواضع فصل الغاز .

الشركة العضو :

تعنى شركة قائمة بذاتها أو مشاركة أو كيان قانوني آخر مماثل بما في ذلك مقاول جمهورية مصر العربية والذي يملك نسبة في حصة مشاركة المقاول في عقد الالتزام أو في أي عقد التزام آخر في جمهورية مصر العربية .

سوائل الغاز الطبيعي :

تعنى تلك الأجزاء من مكنن الغاز التي يتم اسالتها على السطح في أجهزة فصل الغاز المقامة في الحقل بناء على عقد استغلال أو وحدات معالجة الغاز - تشمل سوائل الغاز الطبيعي على المكثفات الخاصة بعقد الاستغلال ومنتجات الغاز .

الاحتياطات القومية للغاز :

معناها كما جاء بالمادة الثامنة فقرة ١

الغاز غير المصاحب :

معناه الغاز الطبيعي الموجود في مكان ليست في داخلها كميات من الزيت الخام ذات أهمية .

الشركة القائمة بالعمليات :

تعنى نالييكو أو جوكو أو أي شركة أخرى قائمة بالعمليات ، والتي تشكل طبقاً لاتفاقية الالتزام بما أدخل عليها من تعديلات .

LIQUEFIED NATURAL GAS (LNG) — Means natural Gas which consists principally of methane and ethane and which after the separation of Natural Gas Liquids is in a liquid state at approximately atmospheric pressure after refrigeration to a cryogenic temperature.

LIQUID CRUDE OIL or CRUDE OIL or OIL — Means any hydrocarbon produced from Oil Development Lease(s) which is in a liquid state at the well-head or lease separators.

MEMBER COMPANY — Means an individual corporation, partnership, or other similar legal entity, including the ARE CONTRACTOR, owning a percentage of a contractor's participating interest in the CONCESSION AGREEMENT or in any other ARE concession agreement.

NATURAL GAS LIQUIDS (NGL) — Are those portions of reservoir Gas which are liquefied at the surface in lease separators, field facilities and/or gas processing plants. Natural Gas Liquids include Lease Condensate and Gas Products.

NATIONAL GAS RESERVES — Has the meaning set forth in paragraph VIII.1.

NON-ASSOCIATED GAS — Means natural Gas which is in reservoirs that do not contain significant quantities of Crude Oil.

OPERATING COMPANY—Means NALEPCO or JOCO or any other Operating Company which is formed under the CONCESSION AGREEMENT as amended.

مقاولون آخرون :

تعنى كل من جميع المقاولين الحاصلين على حقوق امتياز منحت لهم فى ج.م.ع. بموجب اتفاقيات أخرى غير اتفاقية الالتزام المعدلة .

المنتج :

معناه الهيئة المصرية العامة للبترول وأى مقاول أو أكثر يكون حائزا على حقوق فى احتياطات الغاز المخصصة للتصدير والتي يتم إنتاجها وتسليمها الى تسهيلات اسالة الغاز .

تاريخ السداد :

معناه أى من التواريخ التى يستحق فيها المقاول التعويض من الهيئة عن احتياطات الغاز المتنازل عنها للهيئة طبقا للمادة الحادية عشرة من هذا التعديل .

الغاز المتخلف :

معناه الغاز الذى استخلص منه المكثف الخاص بعقد الاستغلال فى مرافق الحقل والمورد لتسهيلات اسالة الغاز عند مركز تسليم الغاز .

التاريخ المستهدف :

هو التاريخ الذى تحدده لجنة تنسيق مشروع تصدير الغاز لتوفير المتطلبات الأساسية طبقا لما جاء بالمادة ١٢ فقرة (٢) .

السنة الضريبية :

معناها فترة اثني عشر شهرا يستتضى النظم واللوائح السارية فى

OTHER CONTRACTORS — Means each and all of the contractors having concession rights granted by the ARE under agreements, other than the **CONCESSION AGREEMENT**, as amended.

PRODUCER — Means EGPC and any contractors (s) holding rights in export Gas Reserves to be produced and delivered to the Downstream facilities.

REPAYMENT DATE — Means any of the dates when compensation from EGPC is due to **CONTRACTOR** for the Gas Reserves surrendered to EGPC, pursuant to Article XI herein.

RESIDUE GAS — Is Gas from which Lease Condensate has been extracted in field facilities and which is supplied to the Downstream Facilities at a Gas Delivery Point.

TARGET DATE — Is the date that the Gas Export project Co-ordination Committee establishes for the Essential Requirements to be met, pursuant to sub-paragraph XII. 2.

TAX YEAR — Means the period of twelve (12) months according to ARE rules and regulations.

المدير الفني :

له المعنى الوارد بالمادة الثانية عشرة فقرة فرعية ٢ (أ) .

الغاز المصاحب غير المحترق :

هو :

١ - الغاز الطبيعي المعروف عادة باسم غاز الغطاء الغازي الذي يعلو ويلامس الزيت الخام في المكمن .

٢ - و/أو الغاز الطبيعي الذي كان ذائبا في الزيت الخام عند درجة حرارة المكمن وضغطه الأصليين والذي يتم تجميعه أو سوف يتم تجميعه ويورد للهيئة للتسويق محليا أو لمشروع تصدير الغاز .

ولأغراض المحاسبة يكون حجم الغاز المذكور بالبند (٢) أعلاه في احتياطات الغاز هو حجم مثل هذا الغاز بالنسبة لكل مكمن سبق استخلائه و / أو حجم هذا الغاز على أساس المتوقع من إنتاج الخام في المستقبل طوال مدة استخراج الغاز . وتكون معدلات إنتاج الغاز المستقبلية على أساس نسبة الغاز للزيت المقدرة طبقا لافتراضات تقوم على مبادئ سليمة لإدارة المكمن .

اس . سي . ام :

تعني متر مكعب قياسي .

(المادة الثانية)

أغراض هذا التعديل

ان الغرض من هذا التعديل الثاني للاتفاقية هو تصحيح واستكمال اتفاقية الالتزام لوضع شروط معينة تطبق على عمليات البحث عن الغاز وتنميته واستغلاله وتصديره مع الأخذ في الاعتبار متطلبات ج.م.ع. لتوفير الاحتياطات القومية من الغاز .

TECHNICAL LEADER — Has the meaning set forth in subparagraph XII. 2. a.

UNFLARED ASSOCIATED GAS — Is i) the natural gas, commonly known as gas-cap gas, which overlies and is in contact with Crude Oil in the reservoir; and/or ii) the natural gas which was in solution in Crude Oil at original reservoir temperature and pressure, and which is or will be collected and supplied to EGPC for the domestic market or to the Gas Export Project.

For the purpose of accounting the gas under ii) above in the Gas Reserves, the volume of such gas for each reservoir shall be the volume of gas already collected and/or the volume of such Gas based on future oil production anticipated for the whole period of gas collection. Future Gas production rates shall be based on the gas to oil ratio projections made under the assumptions of sound oil reservoir management principles.

S. C. M. — Means standard cubic meters.

ARTICLE II

OBJECTIVE OF THIS AMENDMENT

The objective of this SECOND AMENDATORY AGREEMENT is to amend and complement the CONCESSION AGREEMENT in order to set forth specific provisions applicable to exploration, development, exploitation and exportation of Gas, taking into account the ARE's requirements to satisfy its National Gas Reserves.

(المادة الثالثة)

ملاحق هذا التعديل

الملحق ١ المرفق هو وصف المنطقة المتبقية بعد التخلّيات التي تمت قبل أول يوليو ١٩٨١ وبه خريطة للمنطقة بمقياس رسم ١ : ١٠٠٠٠٠٠٠

الملحق ٢ المرفق يشتمل على المبادئ التي ستحكم انشاء الشركة المشتركة القائمة بالعمليات (جوكو) ونشاطها والتي سيتم تكوينها طبقا للمادة الثانية عشرة فقرة فرعية (٢) (أ) .

(المادة الرابعة)

امتداد فترة البحث وبرامج العمل الخاصة بها والاتفاق

١ - يتعين على المقاول أن ينفق ما لا يقل عن ستة عشر (١٦) مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية على عمليات البحث والأنشطة وذلك بعد فترة البحث الأولية وخلال فترة الامتداد الثانية الموافقة للسنتين السابعة والثامنة بعد تاريخ سريان اتفاقية الالتزام . ويتعين على المقاول أن يحفر بئرين (٢) خلال فترة هاتين السنتين . ولا يحق للمقاول أن يرحل أى مبلغ صرف ولا يدخل فى الحساب أى عمل أو حفر تم خلال الفترات السابقة لفترة هاتين السنتين .

٢ - يمنح المقاول فترتى امتداد ثالثة ورابعة بعد فترة البحث الأولية ، مدة كل منهما سنة واحدة (١) حسب اختياره ، وذلك بناء على اخطار كتابى سابق بثلاثين (٣٠) يوما يرسل الى الهيئة ، وبشرط أن يقوم المقاول بالوفاء بالتزاماته بالاتفاق والحفر المفروض عليه عن الفترة الحالية آنذاك .

أى بشرى يقوم المقاول بحفرها أو اختبارها عند نهاية أى فترة امتداد يمكن أن تضاف الى التزامات العمل عن فترة الامتداد التي حفر خلالها .

ARTICLE III

ANNEXES TO THIS AMENDMENT

Annex "1" hereto is a description of the Area remaining after the relinquishments effected prior to July 1st, 1981, together with a map of the Area on a scale of 1: 1,000,000.

Annex "2" hereto embodies the principles which shall govern the construction and the activity of the Joint Operating Company (JOCO), to be formed pursuant to sub-paragraph XII. 2. a.

ARTICLE IV

EXTENSION OF EXPLORATION TERMS AND RELEVANT WORK PROGRAM AND EXPENDITURES

1. During the second extension period to the initial exploration period, such extension corresponding to the seventh (7th) and eighth (8th) years after the Effective Date of the Concession Agreement. CONTRACTOR shall spend a minimum of sixteen (16) million U.S. dollars on Exploration operations and activities. Contractor shall during such 2 year period drill two (2) wells, and CONTRACTOR shall not be entitled to carry forward any amount spent nor any work or drilling made during the periods preceding such 2-year period.
2. A third and a fourth extension periods of one (1) year each to the initial exploration period shall be granted to CONTRACTOR at its option upon thirty (30) days prior written notice to EGPC, and subject only to its having fulfilled its expenditure and drilling obligations for the then current period.

Any well which CONTRACTOR is drilling or testing at the end of an extension period may be credited to the work obligations of the extension period during which it was spudded.

إذا أخفق المقاول في ممارسته اختياره للدخول في فترة امتداد تالية فإنه يعفى من التزامات البحث بالنسبة لفترة الامتداد هذه ، وفي هذه الحالة يتنازل المقاول عن المنطقة بأكملها باستثناء أى أجزاء من تلك المنطقة يحق له أن يحتفظ بها في حالة اكتشافات الغاز أو الزيت الخام ، وفقاً لأحكام المادة السادسة لهذا التعديل .

٣ - يتعين على المقاول أن ينفق ما لا يقل عن ثمانية (٨) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية على عمليات البحث والأنشطة خلال فترة الامتداد الثالثة . ويجب على المقاول أن يقوم بحفر بئر واحدة خلال تلك الفترة .

يتعين على المقاول أن ينفق ما لا يقل عن ثمانية (٨) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية على عمليات البحث والأنشطة خلال فترة الامتداد الرابعة . ويجب على المقاول أن يقوم بحفر بئر واحدة (١) خلال تلك الفترة . توافق تلك الفترتين السنة التاسعة والسنة العاشرة على التوالي بعد تاريخ السريان .

٤ - في حالة ما إذا كان المقاول يقوم بحفر بئر أو اختباره عند نهاية فترة الامتداد الأخيرة التي تم اختبارها فإنه يحق له فترة أقصاها ستة (٦) أشهر ابتداء من نهاية فترة الامتداد الأخيرة التي تم اختبارها وذلك لإكمال واختبار تلك البئر .

ويمنح المقاول فترة الستة أشهر هذه بدون أن يتحمل أية التزامات أخرى . وتعتبر هذه البئر ضمن التزامات العمل لفترة الامتداد التي تم الحفر خلالها . وأية مصروفات حدثت خلال فترة الستة أشهر تعتبر تغطية الى الحد اللازم ضد العجز في التزامات الاتفاق ، إذا وجدت لفترة الامتداد الأخيرة التي تم اختبارها .

Failure of CONTRACTOR to exercise the option to enter into a subsequent extension period shall relieve CONTRACTOR from the Exploration obligations with respect to such extension period ; in this event CONTRACTOR shall relinquish the entire Area, with the exception of any parts of such Area which CONTRACTOR is entitled to retain in case of Gas discoveries or Crude Oil discoveries, in accordance with the provisions of Article VI of this Amendment.

3. CONTRACTOR shall spend a minimum of eight (8) million US dollars on Exploration operations and activities during the third extension period. Contractor shall during such period drill one (1) well.

CONTRACTOR shall spend a minimum of eight (8) million US dollars on Exploration operations and activities during the fourth extension period, Contractor shall during such period drill one (1) well.

Such periods corresponding respectively to the ninth (9), and to the tenth (10) year after the Effective Date.

4. If, at the end of the last-elected extension period, CONTRACTOR is drilling or testing a well, CONTRACTOR shall be entitled to a period to complete and test such well, with a maximum period of six (6) months from the end of the last-elected extension period.

Such six (6) month period shall be granted without CONTRACTOR incurring further commitments. Such well may be credited toward the work obligations of extension period during which it was spudded, and any expenses incurred during the six (6) month period will be credited to the extent necessary, against the commitment expenditures deficiency, if any, of the last -elected extension period.

٥ - في حالة ما اذا أنفق المقاول أكثر من الحد الأدنى الذي يلزم اتفائه خلال فترة الامتداد الثانية أو الثالثة فإن الزيادة يمكن أن ترحل وتضاف لالتزامات الاتفاق التي يلزم اتفائها خلال فترة أو فترات البحث التالية ، وحسب الأحوال ، بدون الاخلال بالتزام العسل .

يمكن أن تحسب البئر أو الآبار المحفورة الزائدة عن البئر أو الآبار اللازم حفرها خلال فترة الامتداد الثانية أو الثالثة ، ضمن التزامات العسل للفترة أو الفترات التالية . أى عجز في الاتفاق عند نهاية أى فترة امتداد يدفعه المقاول نقداً للهيئة عند نهاية فترة الامتداد هذه بدون الاخلال بالتزامات الحفر . ويعتبر مثل هذا العجز مصروفات بحث .

(المادة الخامسة)

مدة التقييم

يسمح المقاول عند نهاية آخر فترة امتداد تم اختيارها ، سنتين (٢) يطلق عليها فيما يلي « مدة التقييم » ليقوم خلالها بتقييم مخزون الغاز الذي يكون قد اكتشفه في المنطقة .

(المادة السادسة)

التخليت الاجبارية

١ - للمقاول الحق في مزاوله البحث في نفس المساحة الموجودة بعد أن يكون قد تخلى عن ما مجسوعه ثلاثين (٣٠) في المائة من المساحة الأصلية وفقاً لأحكام المادة الخامسة من اتفاقية الالتزام ولن يطلب منه بعد ذلك تخليت اجبارية الا بعد انتهاء فترة الامتداد الأخيرة التي تم اختيارها .

٢ - يتنازل المقاول عن المساحة بأكملها عند انتهاء فترة الامتداد الأخيرة التي اتم اختيارها باستثناء (أ) أية أجزاء من تلك المساحة يكون قد تم تحويلها أو طلب تحويلها إلى عقود تنمية الزيت طبقاً لاتفاقية الالتزام بما طرأ عليها من تعديل ، و (ب) أية قطاعات ٣ دقائق \times ٣ دقائق التي تتضمن احتياطي الغاز

5. If CONTRACTOR spends more than the minimum amount required to be expended during the second or the third extension period, the excess shall be carried forward and credited against the expenditure obligation required to be spent during the succeeding extension period or periods, as the case may be, without affecting the work obligation.

The well (s) drilled in excess of commitment well (s) during the second or third extension period shall be credited to the work obligations of the following period or periods. Without prejudice to drilling obligations any expenditure deficiency by CONTRACTOR at the end of any extension period shall be paid in cash to EGPC by CONTRACTOR at the end of such extension period.

Any such deficiency will be deemed as Exploration Expenditures.

ARTICLE V

ASSESSMENT PERIOD

At the end of the last-elected extension period, CONTRACTOR shall have two (2) years (hereinafter called the "Assessment Period") in which to assess Gas Reserves discovered in the Area.

ARTICLE VI

MANDATORY RELINQUISHMENTS

1. CONTRACTOR shall have the right to conduct Exploration on the Area, as the same exists after having relinquished a total of thirty (30) percent of the original Area in accordance with provision of Article V of the Concession Agreement. No further mandatory relinquishments will be required until the end of the last elected extension period.
2. Upon the expiration of the last-elected extension period, CONTRACTOR shall surrender the entire Area excluding (a) any parts of said Area which have been converted or have been applied to be converted into oil development leases in accordance with the Concession Agreement, as amended, and (b) such 3' x 3' blocks as will encompass the Gas Reserves which

والذي يتم تقييمه خلال مدة التقييم والتي تتيح تنفيذ مشروع تصدير الغاز بعد استيفاء حصة المقاول في الاحتياطي القومي من الغاز ، كما هو منصوص عليه في المادة الثامنة من هذا التعديل .

(المادة السابعة)

اكتشافات الزيت

أية اكتشافات زيت خام في المنطقة من جانب المقاول خلال فترة سريان اتفاقية الالتزام وبما طرأ عليها من تعديلات تسري عليها الأحكام والشروط الواردة في اتفاقية الالتزام بما طرأ عليها من تعديلات .

(المادة الثامنة)

تكوين الاحتياطي القومي من الغاز

١ - تقرر الهيئة والمقاول ويوافقان على أن ج . م . ع . ستحتاج لاستعمالها الخاص الى حجم معين من احتياطي الغاز (يطلق عليه فيما يلي « الاحتياطي القومي من الغاز ») وهذا الحجم من الاحتياطي القومي من الغاز سوف يحدد قبل انتهاء مدة التقييم .

ويوافق أطراف هذا التعديل لاتفاقية الالتزام على أن الهيئة تمتلك في تاريخ ٣١ ديسمبر ١٩٧٩ كمية من احتياطيات الغاز المكتشف في ج . م . ع . (احتياطي الهيئة من الغاز) يساوي أربعة (٤) تريليون قدم مكعب قياسي . أو ما يعادل مائة وثلاثة عشر (١١٣) بليون متر مكعب قياسي . والفرق بين كمية الاحتياطي القومي للغاز واحتياطي الهيئة من الغاز (بما في ذلك احتياطيات الشركة أو الشركات التابعة للهيئة من الغاز ، مع استبعاد احتياطي الغاز الخاص بمقاول ج . م . ع .) ، المقيم في ١٥ يوليو سنة ١٩٨٧ سيتكون من مساهمة جميع المقاولين الجائزين على احتياطيات الغاز في ج . م . ع . وتلك المساهمة لن تزيد عن الكمية المطلوبة للوصول الى اجمالي اثني عشر (١٢) تريليون قدم مكعب قياسي من احتياطيات الغاز القومي (ثلاثمائة وأربعون (٣٤٠) بليون متر مكعب قياسي) بما في ذلك احتياطيات الهيئة من الغاز .

shall be assessed during the Assessment Period and which are eligible for implementation of a Gas Export Project after satisfying Contractor's Contribution to the National Gas Reserves as set forth under Article VIII of this Amendment.

ARTICLE VII

OIL DISCOVERIES

Any discoveries of Crude Oil made by CONTRACTOR during the term of the CONCESSION AGREEMENT, as amended, in the Area shall be governed by the terms and conditions of the CONCESSION AGREEMENT, as amended.

ARTICLE VIII

ESTABLISHMENT OF NATIONAL GAS RESERVES

1. EGPC and CONTRACTOR acknowledge and agree that the ARE shall require for its own uses a certain volume of Gas Reserves (hereinafter referred to as the "National Gas Reserves"), such volume of National Gas Reserves to be fixed before the end of the Assessment Period. The Parties hereto agree that as of December 31, 1979, EGPC holds an amount of Gas Reserves discovered in the ARE (EGPC's Gas Reserves) equal to four (4) trillion standard cubic feet or the equivalent of one hundred and thirteen (113) billion S.C.M. The difference between the amount of National Gas Reserves and EGPC's Gas Reserves (including EGPC's Affiliate(s) Gas Reserves but excluding ARE CONTRACTOR Gas Reserves), updated at July 15th, 1987 shall be made up from a contribution given by all the contractors holding Gas Reserves in the ARE. The contribution shall not exceed the amount required to reach a total of twelve (12) trillion standard cubic feet of National Gas Reserves (three hundred and forty (340) billion S.C.M.) including EGPC's Gas Reserves.

٢ - تكون حصة المشاركة من كل مقال بالتناسب بين مجموع احتياطياته من الغاز المقيم الى مجموع احتياطيات الغاز المقيم من جميع المقاولين في ج.م.ع. وآية كليات من احتياطي الغاز الخاص بأى مقال يشترك بها تفوق حصة مساهمته فى احتياطيات الغاز القومى يمكن ادراجها ضمن مشروع تصدير الغاز طبقا لاختيار ذلك المقاول .

٣ - تقييم الهيئة بصفة دورية أو عند الحاجة احتياطياتها من الغاز وتخطر المقاول بها كتابة . وأى تغيير يطرأ على حجم احتياطيات الغاز تكون الهيئة قد سبق أن أعلنته ، يجب أن يكون مصدقا عليه بتقرير من مؤسسة مستقلة معترف بها دوليا ومتخصصة فى هندسة مكامن البترول تقوم الهيئة بتعيينها لهذا الغرض ، اذا طلب المقاول ذلك .

٤ - حيث أن هذه الاتفاقية تنص على تدخل مؤسسة مستقلة معترف بها دوليا ومتخصصة فى هندسة مكامن البترول . فاذا لم يوافق الأطراف خلال ثلاثة (٣) شهور على طلب أحد الأطراف على تعيين هذه المؤسسة ، فى هذه الحالة يلجأ أى طرف لأحكام العرفة التجارية الدولية الخاصة بالخبرة الفنية (لتعيين مثل هذه المؤسسة) .

(المادة التاسعة)

مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز

اذا تم توفير الاحتياطي القومى من الغاز وفقا لأحكام المادة الثامنة يمكن عندئذ أن يحتفظ المقاول باكتشافات الغاز التى تمت بالمساحة المحصورة فى القطاعات ٣ x ٣ طبقا لأحكام المادة السادسة فقرة (٢) (ب) وذلك لمدة سبع (٧) سنوات على التوالى (وهذه المدة يطلق عليها فيما يلى «مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز» .) ابتداء من ١٥ يوليو سنة ١٩٧٨ وخلال مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز هذه ، يعمل المقاول بمفرده أو بالاشتراك مع مقاولين آخرين حسب الأحوال لكي تبدأ دراسة جدوى مشروع تصدير الغاز

2. The contribution share from each contractor shall be in the same proportion that the total amount of its assessed Gas Reserves bears to the total Gas Reserves assessed for all the contractors in the ARE. Any quantities of each contractor's Gas Reserves in excess of its contribution share to the National Gas Reserves shall be eligible to be included in the Gas Export Project if such contractor so elects.
3. EGPC shall, periodically or when necessary, update EGPC's Gas Reserves and shall give written notice thereof to CONTRACTOR. Any variation in volume to the previously notified EGPC's Gas Reserves is to be attested by a report issued by an internationally recognized independent petroleum reservoir engineering firm engaged by EGPC, if CONTRACTOR so requests.
4. In any case where this Agreement provides for the intervention of an independent internationally recognized petroleum reservoir engineering firm and if the parties cannot agree within three (3) months of one party's request of the name of such a firm, any party may have recourse to the International Chamber of Commerce (ICC) in accordance with the ICC's Rules for Technical Expertise (for the nomination of such a firm).

ARTICLE IX

GAS EXPORT PROJECT FEASIBILITY STUDY PERIOD

Once the National Gas Reserves have been satisfied under the provisions of Article VIII, then the Gas discoveries made in the Area and compassd in the 3' x 3' blocks as provided for in paragraph VI.2 (b) may be retained by the CONTRACTOR for a period of seven (7) successive years (such period to be hereinafter referred to as the "Gas Export Project Feasibility Study Period") starting from July 15 th, 1987. During such Gas Export Project Feasibility Study Period, CONTRACTOR, either on its own or in association with

تكلف به أو تصدق عليه مؤسسة هندسية مستقلة معترف بها دولياً بغرض تحديد ما إذا كان مثل هذا المشروع قابلاً للتنفيذ من الناحية الفنية والاقتصادية . فإذا قرر المفاوض بعد اتمام دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز هذه أن يستمر في هذا المشروع ، عندئذ يمنح كلا الطرفين بما فيهما الهيئة تلقائياً عقد استغلال مدته عشرون عاماً (٢٠) لتنمية الغاز يغطي جميع أجزاء المساحة المتفق عليها بين الطرفين بأنها تحتوى على احتياطات من الغاز يمكن استخراجها وتحويلها لمشروع تصدير الغاز بعد استيفاء الاحتياطي القومي من الغاز . والتي لم يتخل عنها المفاوض في أو قبل انتهاء مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز أو بدء الانتاج التجارى للغاز أيهما يقع أولاً .

ويمكن تجديد فترة العشرين (٢٠) سنة هذه الى فترة اضافية مقدارها عشر (١٠) سنوات بناء على اختيار المفاوض ، وذلك باخطار كتابى مسبق بستة (٦) أشهر يرسل للهيئة .

وبغض النظر عن أية شروط مخالفة قد تحتوى عليها أو تكون مفهومة ضمناً في اتفاقية الالتزام بما طرأ عليها من تعديلات ، فان كافة أحكام اتفاقية الالتزام المعدلة تظل سارية المفعول بالكامل حتى انتهاء عقد تنمية الغاز المذكور عليه وهو العقد الذى ينتهى بعد العقود الأخرى .

يقوم المفاوض بعد أن يقرر الاستمرار فى مشروع تصدير الغاز بكافة العمليات اللازمة ليحقق الانتاج التجارى للغاز من المنطقة ، وفى حالة عدم تحقيق انتاج تجارى للغاز خلال ستة (٦) أعوام من انتهاء مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز يتنازل المفاوض عن احتياطات الغاز القابلة للتصدير للهيئة الا اذا تم الاتفاق على غير ذلك بين الهيئة والمفاوض .

فى حالة عدم وجود انتاج من الغاز فى أى قطاع تنمية فى مشروع تصدير الغاز فى غضون ست (٦) سنوات من بداية الانتاج التجارى الأولى للغاز عندئذ يجب التخلّى عن قطاع التنمية هذا للهيئة الا اذا وافقة الهيئة على غير ذلك .

Other Contractors, as the case may be, shall cause a Gas Export Project Feasibility Study to be conducted or certified by an internationally recognized independent engineering firm for the purpose of determining whether a Gas Export Project is technically and economically feasible to undertake. If CONTRACTOR, after completion of such Gas Export Project Feasibility Study, decides to go forward with respect to such Gas Export Project, then a twenty (20) year Gas development lease covering all portions of the Area mutually agreed as containing Gas Reserves capable of being produced and eligible for the Gas Export Project after satisfying the National Gas Reserves, and not relinquished on or before the expiration of the Gas Export Project Feasibility Study Period or the commencement of Gas commercial production, whichever first occurs, shall automatically come into existence to the benefit of both parties including EGPC.

This twenty (20) year period may be renewed for an additional period of ten (10) years at the option of CONTRACTOR, upon six months prior written notice to EGPC.

Notwithstanding anything to the contrary that may be contained or implied in the CONCESSION AGREEMENT, as amended, all the relevant provisions of the CONCESSION AGREEMENT, as amended, will remain in full force until the expiration of the last to expire above mentioned Gas development lease,

CONTRACTOR, after its decision to go forward with the Gas Export Project, shall carry out all the necessary action in order to achieve commercial production of Gas, from the Area. In the event that no commercial production of Gas is established within six (6) years from the end of the Gas Export Project Feasibility Study Period, CONTRACTOR's Gas Reserves available for export shall be surrendered to EGPC, unless otherwise agreed upon by EGPC and CONTRACTOR.

In the event no Gas Production is contributed from any Development Block to the Gas Export Project within six (6) years from the Initial Commercial Production of Gas, then such Development Block shall be surrendered to EGPC unless otherwise agreed by EGPC.

مع عدم الاخلال بالأحكام الواردة عليه في هذه المادة التاسعة يقوم المقاول بالدراسات الأساسية اللازمة (مثل دراسات اختيار موقع لتسهيلات اسالة الغاز الذي قد يحتوى على مسح الموقع اللازم مثل قياس أعماق مياه البحار ، الطقس ، حالات البحر ، اختبار التربة) وذلك طالما يبدو أن هناك احتمالا قويا لتصدير الغاز بعد الوفاء بالاحتياطي القومى من الغاز ، وكذلك بعد التشاور مع مقاول أو مقاولين آخرين لديهم احتياطي من الغاز للتأكد من رغبتهم فى المشاركة فى دراسة مشتركة ، حسب الأحوال .

ونصيب المقاول من المصاريف المتعلقة بمثل هذه الدراسات المتفق عليها والتي تمت حسب الأعمال والبرامج التي وافقت عليها الهيئة ، يجب أن تعامل كمصروفات تنمية الغاز ويجب استردادها بمقتضى المادة ١٤ اذا كان هناك مشروع لتصدير الغاز .

(المادة العاشرة)

استعمال الهيئة لاحتياطيات الغاز

١ - للهيئة الحق أن تنتج وتورد الى السوق المحلية كميات من الغاز حتى ١٥ يوليو سنة ١٩٨٧ ، على ألا يتعدى أقصى معدل قابل للإنتاج طبقا للقواعد المعمول بها فى الصناعة من تلك الحصة من مخزون الغاز المكتشف فى المنطقة والمخصصة للمشاركة فى احتياطيات الغاز القومى طبقا للأحكام الواردة فى هذا التعديل وعلى أن تتحمل الهيئة النفقات والمصروفات بمفردها .

كما يجوز للهيئة ممارسة هذا الحق خلال الفترة المذكورة عندما يتعذر لأسباب معقولة تحقيق الإنتاج اللازم من احتياطيات الهيئة من الغاز ، فاذا زاد فى ١٥ يوليو سنة ١٩٨٧ معدل إنتاج الغاز المورد أو الذى تستورده الهيئة من حقل معين الى السوق المحلية عن المعدل الأقصى القابل للإنتاج من احتياطيات الغاز لذلك الحقل المخصصة للسوق المحلية طبقا لأحكام هذا التعديل ، يجوز عندئذ بالاتفاق المتبادل أن يعاد توزيع مجسوع حصة مشاركة المقاول فى احتياطيات الغاز القومى الى القدر اللازم بين الحقول المكتشفة داخل المنطقة

Without prejudice to the above provisions of this Article IX, as soon as it appears there is a strong possibility of gas export after fulfilment of the National Gas Reserves, and, as the case may be, after consultation with Other Contractor (s) having Gas Reserves to ascertain if they are willing to join in a combined study, CONTRACTOR may implement any prerequisite elemental studies (such as studies to choose a site for the Downstream Facilities, that may include necessary site surveys as bathymetry, weather and sea conditions, soil testing).

CONTRACTOR's share of expenses related to such mutually agreed upon studies, and incurred according to works and programs approved by EGPC shall be treated as Gas Development Expenditures to be recovered pursuant to Article XIV if there is a Gas Export Project.

ARTICLE X EGPC USE OF GAS RESERVES

- 1 Until July 15th, 1987, EGPC shall have the right to produce and supply the domestic market with quantities of Gas not to exceed the maximum rate producible, according to standard industry practice, from that share of the Gas Reserves discovered in the Area to be contributed to the National Gas Reserves, pursuant to the provisions herein contained, at its sole cost and expense.

EGPC right may be exercised during such period, when the required production cannot be reasonably obtained from EGPC's Gas Reserves. In the event, on July 15th, 1987, the production rate of Gas delivered, or to be delivered by EGPC, from a specific field to the domestic market is in excess of the maximum rate producible from the Gas Reserves of that field allocated to the domestic market, as herein provided, then, by mutual agreement, the CONTRACTOR's total contribution to the National Gas Reserves shall be reallocated to the necessary extent, among the fields discovered in the Area or outside it or, failing such mutual agreement or in absence of other fields, said production rate shall be reduced within the limits

أو خارجها . وإذا تعذر الوصول الى مثل هذا الاتفاق المتبادل أو في حالة عدم وجود حقول أخرى يخفض هذا المعدل للإنتاج الى الحدود المخصصة من احتياطات الغاز لذلك الحقل المخصصة للسوق المحلية والتي تسمح بها كافة أحكام المادة العاشرة هذه بند ١ وبشرط ألا يعطل أى إنتاج من الغاز المصاحب غير المحترق المعدل الأمثل لإنتاج الزيت الخام المصاحب للغاز .

٢ - للهيئة الحق في إنتاج الحصص المخصصة للمشاركة في احتياطات الغاز القومى من احتياطات الغاز الموجودة في كل حقل في المنطقة كما تحددت في المادة الثامنة التي خصصت تلك المنطقة منذ بدء مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز وأيضا اذا جاز التطبيق خلال مدة عقد تنمية الغاز وفقا للقواعد والشروط الواردة في الفقرة العاشرة فقرة ١ ، مخصصا منها أية كمية تكون الهيئة قد سبق أن حصلت عليها بموجب المادة العاشرة هذه فقرة (١) .

٣ - بغض النظر عن أية شروط مخالفة قد تحتوى عليها النصوص الواردة عليه أو التي تكون مفهومة ضمنا ، يجوز للهيئة والمقاول أن يتفقا على طريقة مختلفة لتوزيع احتياطات الغاز المخصصة للسوق المحلية وذلك بتنازل المقاول عن جزء من حقل أو حقول غاز كاملة الى الهيئة للوفاء بحقوق الهيئة الناشئة عن المادة العاشرة فقرة ١ وفقرة ٢ مقابل أن تتخلى الهيئة عن جزء أو كل حصتها في حقل أو حقول غاز أخرى داخل المنطقة أو خارجها .

٤ - تتعهد الهيئة بأن تيسر للمقاول لأول شحنة في مشروع تصدير الغاز كمية من الغاز مساوية لتلك الكمية من احتياطي غاز المقاول المخصصة للسوق المحلية التي تعادل نسبة احتياطي كل غاز المقاول المخصص للسوق المحلية ، أو تزيد عنها ، من مخصصات الهيئة لاحتياطات الغاز الموجودة في المنطقة أو خارجها ، وذلك في مقابل احتياطات غاز المقاول المخصص للسوق المحلية قبل تحديد النسبة المخصصة للسوق المحلية وفقا للفقرة ٢ - ج من المادة (١١)

- allowed by the Gas Reserves of that field allocated to the domestic market, and allowed by all the provisions of this paragraph X. 1. Provided, however, that any production of Unflared Associated Gas shall not impair the optimal production of the Crude Oil associated with Gas.
2. EGPC shall have the right to produce out of the Gas Reserves in each field contained in the Area the share therefrom to be contributed to the National Gas Reserves, as defined in Article VIII, which has been allocated to the Area, from the commencement of the Gas Export Project Feasibility Study Period and, if applicable, during the Gas Development Lease period, under the terms and conditions as outlined in paragraph X.1., less any amount already taken by EGPC pursuant to such paragraph X. 1.
 3. Notwithstanding anything to the contrary which may be contained or implied in the foregoing, EGPC and CONTRACTOR may agree to differently distribute the Gas Reserves contributed to the domestic market by turning over a part or an entire Gas Field (s) to EGPC to satisfy EGPC's rights under paragraph X. 1. and X. 2. in return for EGPC's relinquishment of a part or all of its share in other Gas field (s) within the Area or outside it.
 4. In exchange for CONTRACTOR's Gas Reserves dedicated to the domestic market before the determination of the Domestic Allocation Percentage pursuant to paragraph 2.c of Article XI which become in excess of such Domestic Allocation Percentage of CONTRACTOR's Gas Reserves or any revision thereof, or in exchange for CONTRACTOR's Gas Reserves dedicated to the domestic market after the determination of the Domestic Allocation Percentage which are in excess of such Domestic Allocation Percentage or any revision thereof, EGPC shall make available to the CONTRACTOR for the first Gas Export Project that amount of Gas equal to

التي تصبح زائدة عن تلك النسبة المخصصة للسوق المحلية من احتياطات غاز المقاول أو أى تعديل يتعلق بذلك ، أو فى مقابل احتياطات غاز المقاول المخصص للسوق المحلية بعد تحديد النسبة المخصصة للسوق المحلية والتي تصبح زائدة عن تلك النسبة المخصصة للسوق المحلية أو أى تعديل لها .

يجب أن يتم تبادل احتياطات الغاز هذا بينهما وفقا للشروط التي يوافق عليها كلا الطرفين ، على أساس المبادئ التي تؤكد عدم وجود جزاء من أى نوع سواء كان ماليا أو غير ذلك لأى من الطرفين .

٥ - للمقاول الحق ، وفقا للمادة (١٢) والمادة (١٦) ، فى إنتاج مجموع الكميات من احتياطات الغاز الموجود فى أى مكنن ناقص كمية الغاز المخصصة لاحتياطات الغاز القومية والمحددة لذلك الخزان ان وحدت . وعلى المقاول أن يجدول معدل إنتاجه آخذا فى الاعتبار :

(١) الحد الأقصى للمعدل الذى يسمح به المكنن بأكمله وفقا للقواعد السليمة المعمول بها فى الصناعة .

(٢) حقوق الهيئة الناشئة عن نص المادة العاشرة فقرة ١ وفقرة ٢ عليه .

٦ - طوال المدة الزمنية التي سيمارس المقاول حقه فى احتياطات الغاز ولم يتم تسديد التعويض بالكامل طبقا للأحكام والشروط الواردة فيما يلى يجوز للهيئة والمقاول أو لشركة أو أكثر من الشركات الأعضاء للمقاول أن تدخل فى اتفاق منفصل مكتوب لتوريد الغاز فى السوق المحلى بشروط يتراضى عليها الأطراف يقوم بموجبها المقاول أو الشركة أو الشركات الأعضاء للمقاول ، حسب الأحوال ، ووفقا للحقوق والالتزامات الواردة فى اتفاقية الالتزام وما طرأ عليها من تعديلات بتتمة حصة الهيئة فى احتياطات الغاز لتوريد الغاز للسوق المحلية وفقا لأحكام المادة العاشرة فقرة ١ وفقرة ٢ وفقرة ٣ وذلك بسعر يدفع نقدا أو عينا كما يتفق ويتراضى عليه الأطراف . عندما تقرر الهيئة بعد ذلك تلك التتمة ، تتقابل مع المقاول أو مع شركة

such CONTRACTOR's Gas Reserves dedicated to the domestic market which become or are in excess of the Domestic Allocation Percentage of CONTRACTOR's total Gas Reserves from EGPC's entitlement to Gas Reserves within the Area or outside it.

Such cross exchange of Gas Reserves shall be in accordance with terms mutually agreed between the parties, based on principles which shall ensure no penalty whatsoever to either party economic or otherwise.

5. CONTRACTOR shall have the right to produce according to Article XII and XVI from any reservoir up to the total amount of Gas Reserves therein, less the amount of National Gas Reserves, if any, attributable to such reservoir. CONTRACTOR's production rate shall be scheduled by taking into account (i) the maximum rate allowed by the whole reservoir according to the good industry practice and (ii) EGPC's rights pursuant to paragraphs X. 1. and X.2. above.
6. For the whole period of time in which CONTRACTOR shall have maintained its rights in its Gas Reserves and the compensation has not been fully repaid pursuant to the terms and conditions provided for hereunder, EGPC may enter with CONTRACTOR, or with one or more of CONTRACTOR'S Member Companies into a separate written Domestic Gas Supply Agreement containing mutually acceptable terms whereby CONTRACTOR or one or more of CONTRACTOR'S Member Companies, as the case may be, will carry out, in accordance with rights and obligations set forth in the CONCESSION AGREEMENT, as amended, the development of EGPC's share of Gas Reserves, in order to supply Gas to the domestic market, pursuant to paragraphs X.1., X.2. and X.3. at a price in cash and/or in kind as may be mutually agreed upon. To this end, when EGPC has decided such a development, EGPC will meet with CONTRACTOR, or one or more of the CONTRACTOR'S Member Companies in order to reach

أو أكثر من الشركات الأعضاء للمقاول لكي تصل لهذا الاتفاق لتوريد الغاز في السوق المحلي . وبدون هذه الاتفاقية ليس على المقاول ولا أى شركة عضو للمقاول أى التزام لانتاج أو لمعالجة أو لتوزيع مثل هذا الانجاز .

(المادة الحادية عشر)

التعويض عن نفقات البحث

١ - إذا لم يكتشف المقاول عند نهاية مدة التقييم احتياطات غاز في المنطقة تزيد على سبعة (٧) بلايين متر مكعب قياسى ، يلتزم المقاول بالتنازل عن المنطقة بكاملها الى الهيئة باستثناء أية أجزاء من المنطقة المذكورة قد يحتفظ بها طبقاً لنص المادة السادسة فقرة ٢ (أ) وبدون أية التزامات أخرى على المقاول قبل الهيئة أو العكس بالنسبة لهذه الاحتياطات من الغاز .

٢ - إذا اكتشف المقاول عند نهاية مدة التقييم احتياطات غاز تفوق سبعة (٧) بلايين متر مكعب قياسى من الغاز في المنطقة يعوض عندئذ المقاول طبقاً للشروط الواردة فيما يلى :

(أ) إذا اختار المقاول أن يتنازل للهيئة عن جميع احتياطاته المقيمة من الغاز عند نهاية مدة التقييم أو فى ١٥ يوليو سنة ١٩٨٧ ، حسب الأحوال ، تسرى أحكام المادة الحادية عشر فقرة (٣) وفقرة (٥) بشرط أن تكون احتياطات الغاز هذه مصدقا عليها من مؤسسة مستقلة لهندسة مكامن البترول معترف بها دولياً ومتفق عليها بين الهيئة والمقاول . ويكون تاريخ التعويض هو التاريخ الذى يتنازل فيه المقاول عن احتياطات الغاز هذه ويتم الدفع وفقاً لنص المادة الحادية عشر فقرة (٥) .

(ب) إذا اختار المقاول عدم التنازل عن جميع احتياطاته المقيمة من الغاز بسبب وجود احتمال لاقامة مشروع تصدير الغاز وفقاً لما جاء بالمادة التاسعة ، عندئذ يقوم المقاول وقبل مرور تسعين (٩٠) يوماً قبل ١٥ يوليو سنة ١٩٨٧ بتقديم اقرار كتابى للهيئة (ويطلق عليه فيما بعد « اخطار

such a Domestic Gas Supply Agreement. Absent such agreement neither CONTRACTOR nor any CONTRACTOR's Member Company shall have any obligation to produce, process, or distribute any such Gas.

ARTICLE XI

COMPENSATION FOR THE EXPLORATION EXPENDITURES

1. In the event that at the end of the Assessment Period CONTRACTOR has not discovered Gas Reserves in excess of seven (7) billion S.C.M. in the Area, CONTRACTOR shall be bound to surrender its entire Area to EGPC, excluding any parts of said Area to be retained pursuant to paragraph VI.2. (a), with no further obligations on the part of the CONTRACTOR to EGPC, or vice versa, with respect to such Gas Reserves.
2. Provided that at the end of the Assessment Period CONTRACTOR has discovered Gas Reserves in excess of seven (7) billion S.C.M. of Gas in the Area, then CONTRACTOR shall be repaid as hereinafter provided :
 - a) In the event CONTRACTOR elects to surrender all its assessed Gas Reserves to EGPC at the end of the Assessment Period or on July 15th, 1987, as the case may be, the provisions of paragraphs XI.3. and XI.5. shall apply, subject to such Gas Reserves being attested to by an independent internationally recognized petroleum reservoir engineering firm mutually agreed upon by EGPC and CONTRACTOR. The Repayment Date shall be the date on which such Gas Reserves are surrendered and payment shall be made pursuant to paragraph XI.5. ;
 - b) In the event CONTRACTOR elects not to surrender all its assessed Gas Reserves, due to there being a possibility of achieving a Gas Export Project pursuant to Article IX, then, not later than ninety (90) days before July 15th, 1987, CONTRACTOR shall submit to EGPC a written statement (hereinafter called the "Gas Reserves

احتياطات الغاز») يوضح احتياطات الغاز المقدرة في باطن المنطقة .
على أن تصدق على احتياطات الغاز هذه مؤسسة مستقلة لهندسة مكامن
البتروول معترف بها دولياً ومتفق عليها بين الهيئة والمقاول .

(ج) ترسل الهيئة الى المقاول ، في ظرف ستة شهور على الأكثر من هذا
الموعد النهائي لتقديم اخطار احتياطات الغاز ، اخطارا كتابيا (ويطلق
عليه فيما يلي « الاخطار الأول عن اختيار احتياطات الغاز ») ويتضمن
هذا الاخطار البيانات والاختيارات الآتية :

١ - مجموع الكميات المقدرة لاحتياطات الغاز المكتشفة في كافة
أنحاء ج.م.ع. وأن يكون هذا التقدير قد تم في أقرب تاريخ ممكن
لتاريخ الاخطار الأول عن اختيار احتياطات الغاز ، وهذه الكمية التي
تصدق عليها مؤسسة أو مؤسسات مستقلة لهندسة مكامن البتروول
يتفق ويتراضى عليها الطرفان ، تقسم الى فئتين :

— احتياطات الهيئة من الغاز لأقرب تاريخ ، و

— احتياطات الغاز المكتشفة في كافة مناطق الامتيازات الموجودة
(ويطلق عليها فيما يلي « الفئة الثانية من احتياطات الغاز ») .

٢ - مجموع كميات غاز المشاركة التي قدرت الهيئة أنها ستكون
لازمة لمجابهة احتياطات السوق المحلية في ج.م.ع. من الفئة الثانية من
احتياطات الغاز ، و

٣ - النسبة المئوية من مجموع كميات احتياطات الغاز المكتشفة في
المنطقة وترغب الهيئة في تخصيصها لتوريدات السوق المحلي في ج.م.ع.
فقط وهذه النسبة المئوية (ويطلق عليها فيما يلي « النسبة المئوية
المخصصة للسوق المحلي ») لن تزيد عن النسبة المئوية بين مجموع
حصص غاز المشاركة الوارد ذكرها في الفقرة (٢) عاليه الى الفئة الثانية
من احتياطات الغاز مضروبة في مائة (١٠٠) .

Notice") which shall state the estimated Gas Reserves which lie within the Area. Such Gas Reserves shall be attested to by an independent internationally recognized petroleum reservoir engineering firm mutually agreed upon by EGPC and CONTRACTOR ;

c) Not later than six (6) months from the above deadline for the submission of the Gas Reserves Notice, EGPC shall serve upon CONTRACTOR a written notice (hereinafter referred to as "First Gas Reserves Election Notice" which shall contain the following information and elections :

i) The total amount of the estimated Gas Reserves found in all of the ARE as of a date as near as possible to the date of the First Gas Reserves Election Notice. Such amount, to be attested to by a mutually agreed upon independent internationally recognized petroleum reservoir engineering firm(s), shall be divided in two categories :

— EGPC's Gas Reserves, as updated ; and

— Gas Reserves discovered in all the existing Concession areas (hereinafter referred to as "Second Category Gas Reserves") ;

ii) The total contribution of Gas which EGPC estimated will be required in order to supply the domestic requirements of the ARE from the Second Category Gas Reserves ; and

iii) The percentage of the total amount of Gas Reserves found in the Area which EGPC desires to set aside for exclusive use to supply the domestic market of the ARE ; such percentage, to be hereinafter referred to as the "Domestic Allocation Percentage", shall not exceed the ratio that the total contribution of Gas under ii) above bears to the Second Category Gas Reserves times one hundred (100) ;

(د) إذا استحق للمقاول تعويض بموجب هذه المادة الحادية عشر فقرة ٢ يكون له حق الاختيار على أن يمارسه خلال تسعين (٩٠) يوماً من تاريخ استلامه اخطار الهيئة الأول عن اختيار احتياطات الغاز إما أن يبدأ مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز المنصوص عليها في المادة التاسعة . وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة الحادية عشر فقرة ٤ أو أن يتنازل للهيئة عن جميع احتياطات الغاز وعن المنطقة باستثناء أية أجزاء من تلك المنطقة يحتفظ بها وفقاً للمادة السادسة فقرة ٢ (أ) وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة الحادية عشر فقرة (٣) . وعلى أساس ما يختاره المقاول وما يختاره المقاولون الآخرون في نفس الموضوع ، تجدد الهيئة كتابة اخطارها الأول عن اختيار احتياطات الغاز باخطار جديد يطلق عليه فيما يلي « الإخطار الثاني عن اختيار احتياطات الغاز » وذلك خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من الموعد النهائي المحدد عاليه لممارسة المقاول حقه في الاختيار .

(هـ) وفي حالة إذا ما طرأ تغير فيما بعد على احتياطات غاز الهيئة أو احتياطات الغاز من الفئة الثانية لأي سبب من الأسباب فعندئذ يعاد حساب النسبة المئوية لمخصصات السوق المحلية . ولهذا الغرض :

١ - يخطر المقاول الهيئة كتابة بأي تغير قد يطرأ على احتياطاته من الغاز بتسعين (٩٠) يوماً قبل نهاية كل سنة خلال مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز ، و

٢ - تخطر الهيئة المقاول كتابة عند نهاية كل سنة خلال مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز بأي تغير يكون قد طرأ على الفئتين من احتياطات الغاز .

- d) If CONTRACTOR is eligible for compensation under this paragraph XI.2., it shall have the option, to be exercised within ninety (90) days from the date of receipt of EGPC's First Gas Reserves Election Notice, either to proceed into the Gas Export Project Feasibility Study Period provided for in Article IX, in which event the provisions of paragraph XI.4. shall apply, or to surrender all the Gas Reserves and the Area to EGPC, excluding any parts of said Area to be retained, pursuant to paragraph VI.2. (a), in which event the provisions of paragraph XI.3. shall apply. On the basis of CONTRACTOR's option, and Other Contractors' options relevant to the same matter, EGPC shall update in writing its First Gas Reserves Election Notice by a new notice (hereinafter called "Second Gas Reserves Election Notice") to be given within thirty (30) days from the deadline set forth hereinabove for the CONTRACTOR's option ; and
- e) In the event EGPC's Gas Reserves and or Second Category Gas Reserves are subsequently changed for any reason, then the Domestic Allocation Percentage shall be recalculated. For this purpose :
- i) Ninety (90) days before the end of each year during the Gas Export Project Feasibility Study Period, CONTRACTOR shall give notice to EGPC of any change which has occurred to its Gas Reserves ; and
- ii) At the end of each year during the Gas Export Project Feasibility Study Period, EGPC shall give written notice to CONTRACTOR of any change which has occurred to both categories of Gas Reserves.

(و) اذا اختار المقاول أو ضوابط بأن يتنازل عن جميع احتياطاته من الغاز بسبب الكمية المطالب بها في حصة مشاركته في احتياطات الغاز القومية ، عندئذ يحق له تصدير الغاز لمدة ست سنوات بعد تاريخ التنازل الاجمالي المذكور ، ويشترط مع ذلك ، أنه في وقت التنازل ، يخطر المقاول الهيئة باختياره الاحتفاظ بحق تصدير الغاز .

ويستتبع ذلك الاخطار أن تقدم الهيئة للمقاول ، من وقت لآخر أو خلال تسعين يوما من طلب المقاول اخطارا كتابيا حديثا عن المعلومات المطلوبة لذلك . وهذا الحق في تصدير الغاز :

١ - سيشكل كهدف له ، كمية من احتياطات الغاز تعادل حصة احتياطات غاز المقاول ، التي تزيد عن نسبة توزيع الحصة المحلية المقيمة على أساس كل احتياطات الغاز ، المقيمة حينئذ في ج.م.ع.٠

٢ - يمكن ممارسته اذا وجدت اكتشافات وتقييمات جديدة للغاز في ج.م.ع.٠ خلال الست (٦) سنوات التالية لتنازل المقاول ، وذلك ليثبت أن مشروع تصدير الغاز يمكن اقامته .

٣ - يتم باستعادة المقاول لحقوقه وواجباته والتزاماته وقتما يكون معقولا وممكنا كما في حقول الغاز أو حسب الحصص الموضحة في ذلك والتي ما تزال قابلة للتنمية في المنطقة ، أو على خلاف ذلك بإعادة حصة من احتياطات الغاز المتاحة للمقاول والتي يفضل أن تأتي من المنطقة أو على خلاف ذلك أيضا من خارج المنطقة وذلك في حالات اتفاق متبادلة . ومن المفهوم أنه في أية حالة فان النصوص المتعلقة بهذا الاتفاقية ، يتم تطبيقها على المقاول عند ممارسته لحقه في التصدير . وممارسة حق تصدير الغاز يكون حينئذ مشروطا بتعويض نقدي بدفعة واحدة يقدمه المقاول عن الجزء المعروض عنه . مطابقا للاحتياطات المنقولة ويتحمل الفائدة ابتداء من تاريخ تسديده

f) If CONTRACTOR elects or is required to surrender all its Gas Reserves as a consequence of the amount of its required contribution to the National Gas Reserves, then CONTRACTOR shall maintain a right to the export of Gas for six (6) years after the date of said total surrender, provided that, at the time of surrender, CONTRACTOR notifies EGPC of its election to retain the right to export Gas. Following such notification, EGPC shall, from time to time or within ninety (90) days from CONTRACTOR's request, in writing to CONTRACTOR, update the information required therefore.

Such right to export gas :

- i) shall have as its object an amount of Gas Reserves corresponding to the share of CONTRACTOR's Gas Reserves exceeding the Domestic Allocation Percentage Share updated on the basis of all Gas Reserves then assessed in the ARE ;
- ii) shall be exercisable if new discoveries and assessments of Gas Reserves made in the ARE during the six (6) years following CONTRACTOR's surrender, are such as to show that a gas export project might be feasible ;
- iii) shall be implemented by restoring, whenever reasonably possible, CONTRACTOR's rights, duties and obligations as to Gas fields or portions thereof still to be developed within the Area ; or otherwise by turning at mutually agreeable conditions to CONTRACTOR a share of available Gas Reserves preferably coming from the Area or otherwise also from outside the Area. It being understood that in any case the pertinent provisions of this Agreement shall continue to apply to CONTRACTOR upon exercise of its right to export.

The exercise of the right to export Gas shall be then subject to reimbursement in cash in one payment, by CONTRACTOR of the part of the compensation corresponding to the reserves so transferred, bearing an interest starting from the date of payment

للهيئة بكل قسط حتى تاريخ استلامها من المقاول لكل هذه المبالغ وتحسب فئة هذه الحصة وفقا لما هو منصوص عليه في المادة الحادية عشر - فقرة ٣ (ب) •

٣ - في حالة تنازل المقاول للهيئة عن جميع الاحتياطات التي اكتشفها وفقا لأحكام المادة الحادية عشر فقرة ٢ (أ) أو (د) فإن الهيئة عندئذ توافق أن تدفع للمقاول مبلغا بالدولارات الأمريكية يحسب كالاتي :

(أ) جميع مصروفات البحث تحت البند م_١ مضروبة في النسبة التي يطلق عليها فيما بعد «ق» بين احتياطات الغاز المكتشف في المنطقة (ويعبر عنها بـ ٧٠ مليون متر مكعب قياسي) وسبعين (٧٠) مليون متر مكعب قياسي وتكون قيمة «ق» لاجراء عملية الضرب هذه محسورة بين حدين ، الحد الأدنى ويكون (١) والحد الأعلى ويكون اثنين (٢) •

(ب) تحسب الفائدة على م_١ مصروفات البحث كما يلي : خلال مراحل البحث تنقرر المصروفات ربع سنويا ، وهذه المصروفات المقررة ربع سنويا تحمّل فائدة بسيطة ابتداء من نهاية الربع سنة المعنى وحتى تاريخ السداد وتحمل الفائدة بمعدل يساوي متوسط كل اخطارات الثلاثة أشهر على أساس متوسط معدلات بنك لندن الدولي كما طبقت في آخر يوم من كل ربع سنة ويحسب هذا المعدل عن المدة اعتبارا من م_١ مصروفات البحث لأول ربع سنة ولغاية الربع سنة الذي تم خلاله تاريخ السداد ، و

(ج) اذا ما زادت «ق» عن الحد الأعلى عندئذ تضاف مصروفات البحث م_١ التي تحملها المقاول بموجب اتفاقية الالتزام المعدلة وهي المصروفات التي لم تتضمنها مصروفات البحث م_١ الى المبالغ المحسوبة طبقا للمادة الحادية عشر فقرة ٣ (أ) و (ب) الى الحد الذي يسمح به الفرق بين « ق م_١ » (حيث أن «ق» ليست لها نهاية) والقيمة الناتجة عن $٢ \times م_١$ وهو الفرق الذي لا يزيد بأي حال عن م_١ •

by EGPC of each instalment until the date of receipt from CONTRACTOR of all such amounts. The rate of such interest shall be calculated as provided for in Article XI.3. (b).

3. In the event all the Gas Reserves found by CONTRACTOR are surrendered to EGPC pursuant to paragraph XI.2. (a) or (d), then EGPC agrees to pay CONTRACTOR a sum in U. S. Dollars calculated as follows :

- a) All E_2 Exploration Expenditures times the ratio, hereinafter called "K", between the Gas Reserves discovered in the Area (expressed in billion S.C.M.) and seventy, (70) billion S.C.M. The value of K, in order to effect the above multiplication, will be contained within two limits, the lower being one (1) and the upper being two (2) ;
- b) The interest on E_2 Exploration Expenditures shall be calculated as follows : during the Exploration Phases the Expenses shall be stated on a quarterly basis and each such quarterly stated expenses shall bear simple interest, from the end of the relevant quarter until the Repayment Date, at a rate equal to the average of all of the three (3) month notice LIBOR mean rates applicable on the last day of each quarter, such average to be calculated for the period from the first quarter of E_2 Exploration Expenditures until the quarter of the Repayment Date ; and
- c) Should K exceed the upper limit, then the E_1 Exploration Expenditures incurred under the CONCESSION AGREEMENT, as amended, which expenses are not included in E_2 Exploration Expenditures, shall be added to the sums calculated as per paragraph XI.3. (a) and (b), to the extent allowed by the difference between KE_2 (K) being unlimited and the value of $2 \times E_2$; which difference in no case shall exceed E_1 .

٤ - في حالة اختيار المقاول أن يدخل مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز وفقا للمادة الحادية عشر فقرة ٢ (ب) عندئذ توافق الهيئة على أن تدفع للمقاول المبلغ الآتي من نسبة الحصة المخصصة للسوق المحلية (طبقا لما تحرر في الاخطار الثاني لاختيار احتياطات الغاز) :

(أ) مصروفات البحث م م مضافا اليها الفائدة على مصروفات البحث م م كما وردت بالمادة الحادية عشر فقرة ٣ (ب) .

(ب) اذا ما زادت «ق» عن واحد (١) عندئذ تضاف م م مصروفات البحث على المبلغ المحسوب طبقا للمادة الحادية عشر فقرة ٤ (أ) الى الحد الذي يسمح به الفرق بين ق م م (حيث «ق» ليست لها نهاية) ومصروفات البحث م م وهو الفرق الذي لن يزيد بأى حال عن م م .

ويكون تاريخ السداد هو نفس تاريخ الاخطار الثاني لاختيار احتياطات الغاز ويكون السداد وفقا للمادة الحادية عشر فقرة (٥) .

٥ - تقوم الهيئة بالسداد الذي يتم وفقا للمادة الحادية عشر فقرة ٣ أو الحادية عشر فقرة ٤ اما بالدولارات الأمريكية أو بالزيت الخام المتوفر للتصدير طبقا لاختيار المقاول وبالاتفاق المتبادل ويكون السداد على أقساط متساوية ربع سنوية (تستحق عند نهاية كل ربع سنة) خلال مدة زمنية لا تتعدى أربع (٤) سنوات وتضاف الفائدة على كل قسط يستحق على هذا النحو وتحسب بالطريقة المبينة في المادة الحادية عشر فقرة ٣ (ب) على الرصيد المتبقى غير المسدد ، ويظل مفهوما أن متوسط معدل الفائدة التي تطبق بحسب عن المدة من تاريخ السداد الى تاريخ استحقاق القسط .

٦ - في حالة التنازل الجزئي عن احتياطات الغاز كما ورد بالمادة الحادية عشر فقرة ٤ تدفع الهيئة الفرق بين المبلغ المحسوب طبقا للمادة الحادية عشر فقرة ٣ والمبلغ المحسوب والمسدد طبقا للمادة الحادية عشر فقرة ٤ على أن يتم

4. In the event CONTRACTOR elects to enter into the Gas Export Project Feasibility Study Period, pursuant to paragraph XI.2. (b), then EGPC agrees to pay CONTRACTOR the Domestic Allocation Percentage (as set forth in the Second Gas Reserves Election Notice) of the following sum :

- a) E_2 Exploration Expenditures, plus the Interest on E_2 Exploration Expenditures as set forth in paragraph XI.3. (b) ;
- b) Should K exceed one (1), then the E_1 Exploration Expenditures shall be added to the sum calculated as per paragraph XI.4. (a) to the extent allowed by the difference between KE_2 (K being unlimited) and E_2 , which difference in no case shall exceed E_1 .

The repayment Date shall be the date of the Second Gas Reserves Election Notice, and payment shall be made pursuant to paragraph XI. 5.

5. The repayment according to paragraph XI. 3. or XI. 4. shall be effected by EGPC either in U.S. Dollars or, if available for export, in Crude Oil at CONTRACTOR's option and by mutual agreement in equal quarterly instalments (due at the end of each quarter) over a period of time not exceeding four (4) years. To each instalment so due shall be added interest computed in the manner provided in paragraph XI. 3. (b) of the outstanding balance not paid, it being understood that the average of the applicable interest rate is calculated over the period from the Repayment Date to the date the instalment is due.
- 6 In the case of partial surrender of Gas Reserves covered by paragraph XI. 4. the difference between the sum calculated according to paragraph XI. 3. and the sum calculated and paid according to paragraph XI. 4. shall be paid by EGPC

السداد بنفس الطريقة الواردة بالمادة الحادية عشر فقرة ٥ وذلك اذا وعندما يتنازل المقاول للهيئة عن رصيد احتياطات الغاز خلال مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز . ويكون تاريخ السداد هو تاريخ هذا التنازل ومبلغ الوفاء هنا :

(أ) لن يحمل أية فائدة اذا كان التنازل عن احتياطات الغاز التي احتفظ بها المقاول قد تم بالرغم من وجود الدليل على امكانية تنفيذ مشروع ناجح لتصدير الغاز ، أو

(ب) يحمل فائدة بسيطة خلال المدة من نهاية السنة السابعة من تاريخ الابتداء حتى تاريخ التنازل ولكن ليس لأكثر من خمس (٥) سنوات اذا كان السبب هو عدم توفر الظروف اللازمة ولم يكن من المستطاع رغم جهود المقاول أن يقام مشروع ناجح لتصدير الغاز خلال مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز . وتكون هذه الفائدة على أساس متوسط جميع اخطارات الثلاثة شهور المعلنة من بنك لندن الدولي (ليمبور) التي تنطبق في آخر يوم من كل ربع سنة خلال تلك المدة وتطبق على الفرق المذكور في هذه المادة الحادية عشر فقرة ٦ باستثناء أية فائدة تكون جزءا من هذا الفرق .

٧ - في حالة عدم اجراء تنازلات أخرى بسبب اقامة مشروع تصدير الغاز يسترد المقاول عندئذ من الغاز المنتج ذلك الجزء من م١ مصروفات البحث والنسبة من م٢ مصروفات البحث التي لا تستردها الهيئة بطريقة الوفاء المذكورة عليه .

٨ - في حالة اعادة حساب نسبة الحصة المخصصة للسوق المحلي خلال مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز تجرى التسويات اللازمة بالنسبة لأي دفعة واردة بالمادة الحادية عشر فقرة ٤ .

in the same manner as provided for under paragraph XI.5. if and when, during the Gas Export Project Feasibility Study Period, CONTRACTOR surrenders the balance of the Gas Reserves to EGPC. The Repayment Date shall be the date of such surrender. The repayment sum shall :

- (a) Not bear any interest, if the surrender of the Gas Reserves retained by the CONTRACTOR is effected notwithstanding the evidence of a viable Gas Export Project ; or
 - (b) Bear simple interest for the period starting from the end of the seventh year from the Commencement Date to the date of surrender but for no longer than five (5) years, if, due to the lack of necessary conditions and notwithstanding the diligence of the CONTRACTOR, a viable Gas Export Project was not achievable during the Gas Export Project Feasibility Study Period. Such interest shall be the average of all of the three-month notice LIBOR mean rates applicable on the last day of each quarter in said period and shall apply to the difference referred to in this paragraph XI.6. excluding any interest amount being part of such difference.
7. If no further surrenders are effected because a Gas Export Project has been achieved, the CONTRACTOR shall then recover through Gas production the portion of E_1 Exploration Expenditures and the percentage of E_2 Exploration Expenditures which are not repaid by EGPC through the above method of repayment.
8. In the event the Domestic Allocation Percentage is recalculated during the Gas Export Project Feasibility Study Period, appropriate adjustments shall be made in respect of any payment under paragraph XI.4.

٩ - أى من وكل المبالغ التى تدفعها الهيئة للمتاوول بموجب أحكام هذه المادة الحادية عشر سواء كانت بالدولارات الأمريكية أو بالزيت الخام تكون معناة من ضرائب ج.م.ع. • سواء ضريبة الدخل أو الأرباح المجملة أو غيرها من الضرائب •

١٠ - فى حالة استرداد المقاول لبعض أو كل نفقاته فى عمليات البحث من إنتاج الزيت الخام طبقا لنص المادة السابعة من اتفاقية الالتزام عندما يكون المبلغ المستحق على الهيئة للغاز قد تحدد وفقا لهذه المادة الحادية عشر ، فان المبلغ المستحق للغاز وفقا لهذه المادة الحادية عشر بعد تسويته لتجنب تزايد الفائدة على النفقات بعد استردادها يخفض بما يساوى قيمة الاسترداد من الزيت الخام ، فاذا حدث فى أى ربع سنة تقويمية أثناء دفع الهيئة لقيمة الغاز طبقا لهذه المادة الحادية عشر أن استحق للمقاوول أيضا استرداد مصروفات البحث من إنتاج الزيت الخام ، تدفع له الهيئة مقابل الغاز فى ذلك الربع سنة ان وجد ، المبلغ المستحق على ما يزيد عن قيمة استرداد التكاليف المحققة من إنتاج الزيت الخام فقط وذلك وفقا لجدول سداد الغاز •

(المادة الثانية عشر)

مشروع تصدير الغاز

يقصد بمشروع تصدير الغاز كافة التسهيلات والعمليات اللازمة لإنتاج الغاز من المنطقة وكذلك إنتاج الغاز من مناطق التزامات أخرى ، حسب الأحوال ، وتجميع الغاز ونقله ومعالجته وتخزينه وتسليمه للتصدير على هيئة سائل أو منتجات الغاز و/أو مشتقاته •

١ - خطة التصدير :

تقر الهيئة والمقاوول بما يلى :

(أ) أن حصة الغاز التى تطلبها ج.م.ع. لاحتياجات الغاز القومية تستوجب توزيع كميات الغاز المتوفرة للتصدير بين مختلف المنتجين وترك لكل منهم كمية مخفضة من الغاز المتاح للتصدير ، و

9. Any and all payments made by EGPC to the CONTRACTOR under the provisions of this Article XI, whether in U.S. Dollars or in Crude Oil shall be exempt from the payment of ARE taxes, whether income, gross profits, or otherwise.
10. If at the time the amount of payment for Gas by EGPC under this Article XI is determined CONTRACTOR has already recovered some or all of its Exploration Expenditures from Crude Oil production as provided in Article VII of the CONCESSION AGREEMENT, the amount payable for Gas pursuant to this Article XI, adjusted to avoid accrual of interest on costs after their recovery, shall be reduced by an amount equal to the recovery from Crude Oil. If in any calendar quarter during payment for Gas by EGPC under this Article XI CONTRACTOR is also entitled to recover Exploration Expenditures from Crude Oil production, EGPC shall pay for Gas during such quarter only the amount, if any, as the scheduled payment for Gas may be in excess of the cost recovery realized from Crude Oil production.

ARTICLE XII

GAS EXPORT PROJECT

The Gas Export Project means all the facilities and operations necessary to produce Gas from the Area, together with Gas from other concession areas, as the case may be, and to collect, transport, process, store and deliver for export such Gas in a liquid form, Gas Products and / or Gas Derivatives.

1 EXPORT PLAN

EGPC and CONTRACTOR acknowledge that :

- (a) The contribution of Gas required by the ARE for the National Gas Reserves, would cause the Gas available for export to be allocated amongst the various Producers, affording each a reduced quantity of Gas available for export ; and

(ب) ان تصدير كل الغاز المتوفر في ج.م.ع. بعد سد حاجة احتياطات الغاز القومية عن طريق تسهيلات اسالة الغاز المشتركة يعود بالنفع على الطرفين لأن في ذلك :

١ - تحقيق اقتصاد في حجم المرافق بإنشاء وتشغيل تسهيلات اسالة الغاز المشتركة وبالذات تلك التي تقام بين كل مركز لتسليم الغاز في منطقة امتياز ومركز التصدير المشترك .

٢ - توفير المرونة اللازمة لانتاج الغاز الخاص بكل منتج لتأمين توريد الغاز بطريقة متواصلة ومضمونة الى تسهيلات اسالة الغاز لرفع كفاءة التشغيل طوال أجل مشروع تصدير الغاز .

(ج) من حق كل شركة عضو تشارك في مشروع تصدير الغاز أن تأخذ وتتصرف بحرية في كمية من الغاز الطبيعي السائل ومن منتجات الغاز و / أو مشتقاته بما يتفق مع اتفاقية الالتزام التي هي طرف فيها ، وبنسبة حصتها في انتاج الغاز المسلم الى تسهيلات اسالة الغاز .

(د) على كل منتج مبكر يرغب في الاشتراك في مشروع للتصدير باستثناء الهيئة أن يقوم بتشيد وتمويل أو يعمل على تشيد وتمويل تسهيلات اسالة الغاز بنفس نسبة احتياضاته من الغاز المخصصة لمشروع تصدير الغاز الى مجموع احتياطات الغاز المخصصة لهذا المشروع على أن تعامل النفقات وفقا للأحكام الواردة في اتفاقية الالتزام التي هو أحد أطرافها . وتوزع مصروفات تشغيل تسهيلات اسالة الغاز على كل منتج مبكر من المقاولين بنفس نسبة التوريدات الجارية للغاز من منطقة امتيازها الى مجموع توريدات الغاز .

بغض النظر عما سبق ، تتحمل الهيئة نصيبها في تمويل مشروع التصدير هذا في حالة اذا ما اشتركت في ذلك المشروع بأي كمية من الغاز المنتج من أي منطقة بخلاف منطقة الاتفاقية .

- (b) It is of mutual interest to achieve after satisfying the National Gas Reserves the export of all the Gas available in ARE for export through common Downstream Facilities in order to :
- i) implement economy of scale by constructing and operating common Downstream Facilities, namely those facilities between each concession Gas Delivery Point and the common Export Point ;
 - ii) provide the necessary flexibility for each Producer's Gas production in order to ensure a steady and reliable supply of Gas to the Downstream Facilities to enhance the operating efficiency throughout the life of the Gas Export Project.
- (c) Each Member Company participating in the Gas Export Project shall have the right to take and freely dispose of an amount of LNG, Gas Products and/or Gas Derivatives consistent with the concession agreement to which it is a party, in proportion to its share of the Gas production, which is delivered to the Downstream Facilities.
- (d) Each Early Producer willing to participate in an export project excluding EGPC shall construct and finance or cause to be constructed and financed the Downstream Facilities in the same proportion that its Gas Reserves dedicated to the Gas Export Project bear to the total Gas Reserves dedicated to such Project, the relevant expenditures being treated in accordance with the relevant provisions set forth in its CONCESSION AGREEMENT. The operating expenses of the Downstream Facilities shall be allocated to each Early Producers Contractor in the same proportion that the current Gas deliveries from its concession area bears to the total Gas deliveries.

Notwithstanding the foregoing, in the event EGPC is participating in such Export Project by any amount of Gas produced from any area than the Area ,EGPC shall bear its share in the finance of such Export Project.

- (e) To ensure equity among the Member Companies each

(هـ) ولضمان المساواة بين جميع الشركات الأعضاء ، فإن حقوق والتزامات كل شركة (مثل حصة الاستثمار وحصة مصروفات التشغيل وحق الحصول على منتجات) طالما أن هذه الحقوق والتزامات قد تحددت عن طريق الالتزامات المتعلقة بالاحتياجات وبحصة الانتاج المشتركة بها ، سوف تخضع لتعديل ملائم بالنسبة لنوعيات الغاز . على أن يبقى مفهوماً أن نوع الغاز المسلم لتسهيلات اسالة الغاز يجب أن يطابق المواصفات التي تحددها الشركات الأعضاء المشتركة في تسهيلات اسالة الغاز .

٣ - تنفيذ مشروع الغاز :

إذا أظهرت دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز احتياطات المنطقة من الغاز عندئذ فقط تقوم نالييكو بتنفيذ كل من تنمية الغاز وتسهيلات اسالة الغاز والعمليات المتعلقة بهما بموجب اتفاقية الالتزام بما أدخل عليها من تعديل .

أما إذا كانت دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز قد تمت بالمشاركة مع مقاولين آخرين وفقاً لنص المادة التاسعة ووضعت تحت تصرف الهيئة خلال مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز ، تقوم الشركات الأعضاء المعنيون الراغبون في الاشتراك في مشروع تصدير الغاز بتعيين لجنة تنسيق لمشروع تصدير الغاز تعمل على تحقيق الأهداف الأساسية الآتية :

(أ) تشكيل الشركة المشتركة القائمة بعمليات تسهيلات اسالة الغاز (جوكو) التي سوف تهتم بتصميم وانشاء وتشغيل تسهيلات اسالة الغاز المشتركة . هذه الشركة القائمة بالعمليات سوف تسلم لكل منتج كل نصيبه من الغاز ، ومنتجات الغاز و / أو مشتقات الغاز من تسهيلات اسالة الغاز عند نقطة التصدير . هذه الشركة ، إذا كونت ، سوف تكون وتملك وتشغل وفقاً للأسس المبينة في الملحق (٣) من هذا التعديل . تقدم الشركات الأعضاء المعنيون الخبرة الفنية والتعاونية الضرورية لتنفيذ تسهيلات اسالة الغاز . ولهذا الغرض

company rights and obligations (such as investment share, Operating Expense Share and the right to take product) in so far as they are determined by committed reserves and contributed production, shall be subject to suitable adjustment for Gas quality. It being understood that the quality of Gas delivered to the Downstream Facility will conform to specifications established by the Member Companies participating in the Downstream Facility.

2. IMPLEMENTATION OF THE GAS PROJECT

If only gas Reserves from the Area are considered in the Gas Export Project Feasibility Study, then both the Gas Development and the Downstream Facilities and the relevant operations shall be carried out by NALEPCO under the terms of the CONCESSION AGREEMENT, as amended. In case the Gas Export Project Feasibility Study is carried out in association with other Contractors pursuant to Article IX and made available to EGPC during the Gas Export Project Feasibility Study Period, all the Member Companies involved and willing to participate in the Gas Export Project shall appoint a Gas Export Project Co-ordination Committee aimed at reaching following fundamental targets :

- (a) The formation of a Downstream Facilities Joint Operating Company (JOCO) which shall take care of the designing, construction and operations of the common Downstream Facilities. Such Operating Company shall deliver to each Producer all of its share of Gas, Gas Products and/or Gas Derivatives from the Downstream Facilities at the Export Point. Such Company, if formed, shall be constituted, owned and operated in accordance with the principles set forth in Annex "2" of this AMENDMENT.

The technical expertise and co-ordination necessary for the achievement of the Downstream Facilities shall be made available by the involved Member Companies.

For this purpose the Gas Export Project Co-ordination Committee shall appoint as Technical Leader a Member

فان اللجنة التعاونية لمشروع تصدير الغاز سوف تعين كمدير فنى شركة عضو أو مجموعة من الشركات الأعضاء كل فى مهمة محددة . وهذا التعيين أو التعيينات سوف يؤسس على المبادئ التالية :

- ١ - حجم احتياطات الغاز الذى حدده المدير الفنى المعين ، و
- ٢ - صلاحيتها للعمل كمدير فنى .

سوف يزود المدير الفنى بالتصميمات الهندسية والانشائية اللازمة لتسهيلات اسالة الغاز بالاضافة الى دراسة اقتصادية مفصلة لمشروع تصدير الغاز وذلك تحت الاشراف المباشر وادارة مجلس ادارة (جوكو) .

تقوم الشركة المشتركة القائمة بالعمليات بالدفع للمدير الفنى حسب التكلفة ، زائداً أتعاب معقولة عن تنفيذها .

(ب) على الرغم مما ذكر فى المادة الثانية عشر فقرة ٢ - (أ) بعاليه فان لجنة تسويق مشروع تصدير الغاز سوف تفحص التكوينات البديلة لتنظيم تسهيلات اسالة الغاز التى سوف تشمل أية تنظيمات تعاونية بخلاف تلك المحددة فى اتفاقية الالتزام . وفى هذا الصدد فان اختصاصات اللجنة المشار اليها سوف تكون :

- ١ - وضع الاقصاديات التعاونية والتنظيم بما فى ذلك تحديد أفضل طريقة لتمويل تسهيلات اسالة الغاز من أجل التكوينات البديلة للتنظيمات التعاونية .

- ٢ - فحص قوانين ج.م.ع.م. وكل القوانين الأخرى المطبقة على المقاولين لتحديد المضمون القانونى لأية تنظيمات بديلة مفحوصة .

- ٣ - لتقرير الموجودات للمقاولين المشاركين والهيئة ولكى يعتبروا أى بديل حيوى لجوكو بعد ما ورد فى (١) و (٢) بعاليه .

Company or a group of Member Companies each with a specific task. Such appointment (s) will be based on the following principles :

- i) volume of the Gas Reserves contributed by the appointed Technical Leader ;
- ii) its qualification to act as Technical Leader.

The Technical Leader will provide, under the direct supervision and control of the Board of JOCO, the necessary designing, engineering and construction of the Downstream Facilities, together with a detailed economic study of the Gas Export Project. The Technical Leader shall be paid by the Joint Operating Company at cost plus a reasonable fee for its performance.

- (b) Notwithstanding paragraph XII.2. (a) above, the Gas Export Project Coordination Committee will review alternative forms for the organization of the Downstream Facilities which may include any co-operative arrangements. Other than those stipulated in the concession agreements. In this context the Committee's terms of reference shall be :

- i) Establishing the comparative economics and organization including the determination of the best method of financing the Downstream Facilities, for the alternative forms of cooperative arrangements.
- ii) Examining the laws of the ARE and all other laws applicable to the contractors to determine the legal implications of any alternative arrangements examined.
- iii) Following i) and ii) above to report findings to the participating contractors and EGPC in order that they may consider any viable alternative to JOCO.

- بعد تقديم هذا التقرير وإذا ما رغب المقاولون المضى فى نظام بديل للتنظيمات التعاونية لتسهيلات اسالة الغاز بخلاف (جوكو) يسعى المقاولون للحصول على موافقة الهيئة • فإذا ما تم الحصول عليها يوجه المقاولون اللجنة بالمضى فى انشاء المنظمة الموافق عليها •
- (ج) الحصول على كافة المساعدات الحكومية لتسهيل تحقيق مشروع تصدير الغاز بما فى ذلك الحصول على جميع التصاريح اللازمة لتشيد تسهيلات اسالة الغاز فى ج.م.ع •
- (د) وضع خطة عامة لتنمية الغاز ووضع نظام الانتاج التجارى على مدى عشرين (٢٠) سنة على أقل تقدير •
- (هـ) تعهدات ثابتة من المقاولين الراغبين فى تنمية احتياطات الغاز المتوفرة لديهم للتصدير وتوريدها بموجب شروط معينة لتسهيلات اسالة الغاز • ويحرر لهذا الغرض اتفاقية لتوريد الغاز المتخلف لكل منطقة التزام بين الهيئة والمقاول المختص بمثابة الطرف الأول والشركة المشتركة القائمة بالعميات (جوكو) أو أى تنظيم تعاونى آخر ، طبقا لما تكون عليه الحالة بمثابة الطرف الآخر •
- (و) التقرير بأن التحويل اللازم لتشيد تسهيلات اسالة الغاز أصبح متاحا •
- (ز) الضمانات اللازمة من حكومة ج.م.ع حسبما يطلب من الشركة أو الشركات المستوردة وحكومتها أو حكوماتها والمؤسسات المالية بخصوص تخصيص احتياطات غاز مناسبة واستمرارية توريد الغاز الى مشروع تصدير الغاز •
- وإذ تعتبر الأهداف الأساسية عالية ضرورة لتنفيذ مشروع تصدير الغاز فإنه يطلق عليها فيما يلى لفظ « المستلزمات الجوهرية » ، وسوف تحدد لجنة تنسيق مشروع تصدير الغاز التاريخ المستهدف لانجاز هذه المستلزمات الجوهرية •

Following the presentation of the report, if contractors wish to pursue an alternative form of co-operative arrangements for the Downstream Facilities, other than JOCO, the contractors will seek the approval of EGPC. Should the approval be obtained the contractors will direct the Committee to proceed to implement the agreed organization.

- (c) Obtaining all Governmental assistance to facilitate implementation of the Gas Export Project, including the obtaining of all the necessary permits for the construction of the Downstream Facilities in the ARE.
- (d) Establishing the overall Gas development plan and the commercial production profile over a minimum period of twenty (20) years.
- (e) Firm commitments of willing contractors to develop the respective Gas Reserves available for export and to supply Gas, under specific provisions, to the Downstream Facilities. For this purpose a Residue Gas Supply Agreement for each concession area shall be made and entered into by and between EGPC and the relevant contractor as one, party and the Joint Operating Company (JOCO), or any other co-operative arrangement as the case may be, as the other party.
- (f) The determination that the necessary financing of the Downstream Facilities is available.
- (g) The necessary warranties from the ARE Government as requested by the importing company (ies) its (their) governments and the financial institutions concerning the dedication of adequate Gas Reserves and the continuity of Gas Supply to the Gas Export Project.

The above fundamental targets, being pre-requisites for the achievement of the Gas Export Project, are hereinafter called "Essential Requirements". A Target Date for the fulfilment of such Essential Requirements shall be established by the Gas Export Project Co-ordination Committee.

٣ - المقاول غير الراغب :

بعد تقديم دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز وقبل ثمانية عشر (١٨) شهرا على الأقل من التاريخ المستهدف لانجاز المستلزمات الجوهرية ، يجوز لأي مقاول مشترك في مشروع تصدير الغاز أن يخطر كتابة الهيئة والمقاولين الآخرين الراغبين بأنه قرر عدم تنمية احتياطياته من الغاز المتاح للتصدير بمعنى أنه يرفض توريد الغاز لتسهيلات اسالة الغاز . وفي هذه الحالة فان احتياطيات الغاز المذكورة سوف تعتبر متنازل عنها للهيئة وتضاف الى احتياطيات غاز الهيئة بغرض اعادة تقدير النسبة المخصصة للسوق المحلي التي سوف يشترك فيها المقاولون الراغبون في احتياطيات الغاز الوطنية . ومع ذلك ، فانه حسب اختيار الهيئة أن تمارسه خلال ستين (٦٠) يوما من الاخطار الكتابي للمقاول غير الراغب . تضاف احتياطيات غاز المقاول غير الراغب المتاحة للتصدير الى مشروع تصدير الغاز بمعرفة الهيئة أو احدى شركاتها التابعة والتي في هذه الحالة ستنمي احتياطيات الغاز هذه وتشارك في تسهيلات اسالة الغاز كمقاول (مقاول ج ٤٠٠٠٠) بعد أن تحصل على كل الحقوق والالتزامات المتعلقة بذلك الا ما نص عليه هنا خلاف ذلك .

٤ - المنتج المتأخر :

في حالة توافر احتياطيات غاز اضافية للتصدير من مناطق امتياز أخرى بخلاف مناطق المنتجين المبكرين بعد اتمام المستلزمات الجوهرية يجب عندئذ للشركة المشتركة القائمة بالعمليات (جوكو) أو أية تنظيمات تعاونية أخرى ، طبقا لما تكون عليه الحالة ، أن تقوم بتجميع احتياطيات الغاز الاضافي هذه ومعالجته وتصديره بشرط عدم التأخير في بداية الاتاج التجاري للغاز ووجود كفاءة اضافية أو أن تكون زيادة الكفاءة قابلة للتنفيذ من الناحية الاقتصادية .

وفي حالة عدم وجود كفاءة اضافية يبحث المنتجون المبكرون في امكانية وجود كفاءة اضافية في مشروع تصدير الغاز .

3. **NON-WILLING CONTRACTOR**

After the presentation of the Gas Export Project Feasibility Study and at least eighteen (18) months before the Target Date set forth for the Essential Requirements, any contractor involved in the Gas Export Project may give written notice to EGPC and to the other willing contractors of its decision not to develop its Gas Reserves available for export, thus refusing to supply Gas to the Downstream Facilities. In such event, said Gas Reserves shall be deemed surrendered to EGPC and added to EGPC Gas Reserves for the purpose of re-assessing the Domestic Allocation Percentage to be contributed by the willing contractors to the National Gas Reserves. However, at EGPC option, to be exercised within sixty (60) days from the non-willing contractor written notice, the non-willing contractor Gas Reserves available for export and be contributed to the Gas Export Project by EGPC or one of its affiliates which in such event shall develop such Gas Reserves and participate in the Downstream Facilities as contractor (ARE Contractor) by assuming all the rights and obligations connected therewith, unless otherwise herein provided.

4. **LATE PRODUCER**

In case additional Gas Reserves are made available for export from concession areas other than the Early Producer's after the achievement of the Essential Requirements, then such additional Gas Reserves shall be collected, processed and exported through JOCO, or any other co-operative arrangements, as the case may be, provided that Initial Commercial Production of Gas is not delayed and that enough spare capacity is available or capacity revamping is economically achievable.

In the event of no spare capacity, the Early Producers shall investigate the possibility of additional capacity in the Gas Export Project.

يسمح للمنتج المتأخر بالمشاركة في مشروع تصدير الغاز بكل الحقوق والالتزامات المتعلقة به بعد مشاورات مع المنتجين المبكرين بخصوص المستوى المالي المناسب للمشاركة ، ويشترط أيضا ألا يلحق أى ضرر بسلامة مشروع تصدير الغاز بأكمله .

(المادة الثالثة عشر)

عمليات الانتاج بعد الاكتشاف التجارى

١ - عند اكتشاف تجارى للغاز تنشئ الهيئة والمقاول شركة فى ج.م.ع. لتقوم بالعمليات اذا لم تكن قد أنشئت قبل ذلك (ناليكو) طبقا للمادة السادسة من اتفاقية الالتزام وتتولى هذه الشركة عمليات تنمية الغاز وتشييد تسهيلات اسالة الغاز والعمليات أو تتولى تنمية الغاز فقط حسب الأحوال .

٢ - اذا ما تم انتاج الزيت الخام والغاز معا من المنطقة تقوم الشركة القائمة بالعمليات المساهم (ناليكو) بمسك حسابات منفصلة ليتسنى الهيئة والمقاول أن يراولا حقوقهما والتزاماتهما طبقا لاتفاقية الالتزام بما أدخل عليها من تعديل .

(المادة الرابعة عشر)

استرداد التكاليف والمصروفات واقتسام الانتاج

فى حالة انجاز المقاول لمشروع فردى لتصدير الغاز والذي من خلاله فقط ينتج ويصدر احتياطيّات الغاز المتاحة من المنطقة أو فى حالة قيام مجموعة من المقاولين بإنشاء تسهيلات مشتركة بينهم لاسالة الغاز وفقا لنص المادة الثانية عشرة فقرة ٢ (أ) عندئذ تطبق أحكام هذه المادة على الغاز .

(أ) استرداد تكاليف الغاز :

١ - يحق للمقاول استرداد تكاليفه ومصروفاته المتعلقة بكافة عمليات البحث وتنمية الغاز وتسهيلات اسالة الغاز وفقا لأحكام المراجعة حسب اتفاقية الالتزام وذلك فى حدود وخصما من خمسين فى المائة (٥٠٪) سنويا من كل الغاز ويقصد به « الغاز الطبيعى المسال » والمكثف

After negotiation of an appropriate level of financial contribution with Early Producers, the late Producer shall be allowed to participate in the Gas Export Project, with all the rights and obligations attached, provided always that the integrity of the overall Gas Export Project is not jeopardized.

ARTICLE XIII

PRODUCTION OPERATIONS AFTER COMMERCIAL DISCOVERY

1. Upon a Commercial Gas Discovery, EGPC and CONTRACTOR shall form, if not previously formed, in the ARE an operating company, NALEPCO, pursuant to Article VI of the CONCESSION AGREEMENT, to carry out Gas Development and Downstream Facilities and operations or only Gas Development as the case may be.
2. If both Crude Oil and Gas Production are achieved from the Area, the operating company, namely NALEPCO shall keep separate accounts in order to let EGPC and CONTRACTOR fulfil their rights and obligations under the CONCESSION AGREEMENT, as amended

ARTICLE XIV

RECOVERY OF COSTS AND EXPENSES AND PRODUCTION CHARGING

In case CONTRACTOR carries out an individual Gas Export Project from through which only the available Gas Reserves are produced and exported, from the Area or in case common Downstream Facilities are provided for by a group of contractors, pursuant to paragraph XII.2. (a), the provisions of the present Article shall apply to Gas.

(a) Cost Recovery Gas

- (1) Subject to the auditing provision under the CONCESSION AGREEMENT CONTRACTOR shall be entitled to recover its costs and expenses relating to all Exploration, Gas Development and Downstream Facilities to the extent of, and out of, fifty percent (50%) per annum, of all Gas, (namely, LNG, Lease Condensate, Gas Products, and / or Gas Derivatives) produced and saved

انخاص بعقد الاستغلال ومنتجات الغاز و/أو مشتقاته (المنتجة والمحتفظ بها من كافة نفود تنسبة الغاز بمقتضى تعديل اتفاقية الالتزام هذه والتي لم تستخدم في عمليات بترولية (ويطلق عليها فيما يلي استرداد تكاليف الغاز) والى عشرة في المائة اضافية سنويا بمعنى ستين في المائة (٦٠٪) كحد أقصى سنويا من ذلك الغاز يمكن أن يستعملها لاسترداد التكاليف والمصروفات وذلك باعطاء اخطار كتابي مدته ثلاثين (٣٠) يوما في هذا الشأن قبل بدء السنة المعنية الانتاج .

وهذه النسبة الاضافية السنوية لا يستطيع المقاول الحصول عليها الا بشرط أنه خلال اجمالى فترة الاثنتى عشرة (١٢) سنة التالية للانتاج التجارى الأولى للغاز لا تتجاوز حصة الغاز المذكورة المستعملة في استرداد التكاليف خمسون في المائة (٥٠٪) من اجمالى الغاز المنتج والمحتفظ به خلال فترة الاثنتى عشرة سنة المذكورة .

تسترد تكاليف ونفقات البحث عن الغاز وتنميته وانتاجه بأكملها بمقتضى اتفاقية التعديل هذه من الغاز المخصص لاسترداد التكاليف بالطريقة الآتية :

(١) جميع مصروفات تشغيل الغاز التي حملت ودفعت بعد الانتاج التجارى الأولى للغاز ، الذى يعنى لأغراض هذه الاتفاقية تاريخ أول امداد منتظم من الغاز الطبيعى المسال ، ومكثف عقد الاستغلال ومنتجات الغاز و/أو مشتقاته التي يتم تسليتها الى مركز التصدير ، يتم استردادها أما ابتداء من السنة الضريبية التي حملت ودفعت فيها هذه المصروفات والنفقات ، أو السنة الضريبية التي يبدأ فيها الانتاج التجارى الأولى للغاز ، أى من السنتين تكون لاحقة للأخرى . وتتضمن مصروفات تشغيل الغاز هذه خمسين في المائة (٥٠٪) من جميع الفوائد التي دفعها المقاول بعد بداية الانتاج التجارى الأولى للغاز لتمويل تسهيلات اسالة الغاز . وفى حالة انتاج الزيت الخام والغاز معا تقسم المصروفات

from all Gas Development Leases hereunder and not used in petroleum operations (hereinafter called Cost Recovery Gas). Up to an additional ten percent (10%) per annum, that is to say a maximum of sixty percent (60%) per annum of said Gas, can be used by CONTRACTOR to recover costs and expenses by giving thirty (30) days' written notice to that effect prior to the beginning of the relevant production year. This additional percentage per annum may be obtained by CONTRACTOR on condition that, over the entire twelve (12) year period following the Initial Commercial Production of Gas, the share of said Gas utilized for the recovery of costs and expenses does not exceed fifty percent (50%) of the total Gas produced and saved during said twelve (12) year period.

For all Exploration, Gas Development and Gas production hereunder, such costs and expenses shall be recovered from Cost Recovery Gas in the following manner :

- i) All the Gas Operating Expenses incurred and paid after the Initial Commercial Production of Gas, which for the purpose of this Agreement shall mean the date on which the first regular supply of LNG, Lease Condensate, Gas Products and / or Gas Derivatives is delivered at the Export Point shall be recovered either in the Tax Year in which such costs and expenses are incurred and paid or the Tax Year in which Initial Commercial Production of Gas occurs, whichever is later date. Such Gas Operating Expenses shall include fifty percent (50%) of all interest paid by CONTRACTOR after the beginning of Initial Commercial Production of Gas for the financing of Downstream Facilities. In case of simultaneous production of Crude Oil and Gas, the indirect and general expenses shall be shared between the Gas and Crude Oil production in

غير المباشرة والمصروفات العامة بين انتاج الغاز والزيت الخام نسبيا مع قيمة مصروفات التشغيل التى تخص مباشرة انتاج الزيت الخام وانتاج الغاز .

(٢) نفقات البحث القابلة للاسترداد بما فى ذلك ما تراكم منها قبل الانتاج التجارى الأولى للغاز ، تسترد بمعدل عشرين (٢٠) فى المائة سنويا ، ابتداء اما من السنة الضريبية التى حملت ودفعت فيها هذه النفقات أو السنة الضريبية التى يبدأ فيها الانتاج التجارى الأولى للغاز ، أى من السنتين تكون لاحقة للأخرى .

(٣) نفقات تنمية الغاز بما فى ذلك ما تراكم منها قبل الانتاج التجارى الأولى للغاز ، تسترد بمعدل عشرين (٢٠) فى المائة سنويا ، ابتداء اما من السنة الضريبية التى حملت ودفعت فيها هذه النفقات أو السنة الضريبية التى يبدأ فيها الانتاج التجارى الأولى للغاز ، أى من السنتين تكون لاحقة للأخرى .

(٤) اذا حدث فى أى سنة ضريبية ان كانت التكاليف أو المصروفات أو النفقات الواجب استردادها بموجب أحكام الفقرات (١) و (٢) و (٣) الواردة بعاليه تزيد عن قيمة كل الغاز المخصص لاسترداد التكلفة ، عن تلك السنة الضريبية ، فان الزيادة ترحل لاستردادها فى السنة أو السنوات الضريبية التالية الى أن تسترد بالكامل ، ولكن لا يجوز الاسترداد بأى حال من الأحوال بعد انقضاء الاتفاقية بالنسبة للمقاول .

(٥) ولغرض تحديد تصنيف التكاليف والمصروفات والنفقات المطبقة لاستردادها تطبق الأحكام الآتية :

١ - مصروفات البحث القابلة للاسترداد تعنى كافة التكاليف والمصروفات التى حملت ودفعت بخصوص عمليات البحث (وتتضمن تلك التى تجمعت قبل الانتاج التجارى الأولى للغاز) طالما ما زالت قابلة للاسترداد من جانب المقاول وفقا للمادة الحادية عشر .

proportion to the amount of the Operating Expenses directly attributable to Crude Oil and Gas production.

- ii) Recoverable Exploration Expenditures including those accumulated prior to the Initial Commercial Production of Gas, shall be recoverable at the rate of twenty percent (20 %) per annum starting either in the Tax Year in which such expenditures are incurred and paid or the Tax Year in which Initial Commercial Production commences, whichever is later date.
- iii) Gas Development Expenditures, including those accumulated prior to the Initial Commercial Production of Gas shall be recoverable at the rate of twenty percent (20 %) per annum starting in the Tax Year in which such expenditures are incurred and paid or the Tax Year in which Initial Commercial Production of Gas commences, whichever is later date.
- iv) To the extent that, in a Tax Year, costs, expenses or expenditures recoverable per paragraphs i), ii) and iii) preceding exceed the value of all Cost Recovery Gas for such Tax Year, the excess shall be carried forward for recovery in the next succeeding Tax Year or Years until fully recovered, but in no case after the termination of the agreement, as to CONTRACTOR.
- v) For the purpose of determining the classification of applicable costs, expenses, and expenditures for their recovery, the following terms shall apply :
 1. Recoverable Exploration Expenditures shall mean all costs and expenses incurred and paid in relation to the Exploration operations (including those accumulated prior to the Initial Commercial Production of Gas), to the Extent they are still recoverable by CONTRACTOR pursuant to Article XI.

٢ - مصروفات تنمية الغاز تعنى كل التكاليف والمصاريف التي حملت ودفعت بخصوص عمليات تنمية الغاز وتسهيلات اسالة الغاز كما خصصت للمقاول باستثناء مصاريف التشغيل . وتتضمن مصروفات تنمية الغاز خمسين في المائة (٥٠٪) من مجموع الفوائد التي دفعها المقاول قبل الانتاج الأولى للغاز لتمويل اسالة الغاز . وسوف تجتمع هذه الفوائد حتى هذا التاريخ وتسترد كنفقات تنمية الغاز .

٣ - مصاريف تشغيل الغاز تعنى كافة التكاليف والمصروفات التي حملت ودفعت بعد الانتاج التجارى الأولى للغاز لانتاج الغاز وتشغيل تسهيلات اسالة الغاز طبقا لما خصصت للمقاول والتي لا تكون قابلة للاستهلاك عادة . تشمل مصروفات تشغيل الغاز اعادة تشغيل واصلاح وصيانة الأصول .

(٦) من المفهوم والمتفق عليه أن استرداد التكاليف والمصروفات على أساس الفئات المشار اليها بعاليه سيوزع على كل من أرباع السنة تناسبيا (الربع فى كل ربع سنة) ومع ذلك فان أية تكاليف ومصروفات مسسوح بها لا يتم استردادها فى أحد أرباع السنة حسب توزيعها بهذه الطريقة ، ترحل لاستردادها فى ربع السنة الذى يليه .

٢ - يأخذ المقاول كل سنة كل الغاز المخصص لاسترداد التكلفة ويتصرف فيه بمفرده ، مضافا اليه حصته فى رصيد الغاز وذلك على نحو ما هو منصوص عليه فى الفقرة (ب) أدناه من هذه المادة الرابعة عشرة (١٤) . وعندما تزيد قيمة الغاز المخصص لاسترداد التكلفة (على النحو المحدد فى الفقرة الفرعية (ج) (١) أدناه) عن التكاليف والنفقات الفعلية الواجب استردادها فى تلك السنة ، بما فى ذلك ما قد يرحل

2. Gas Development Expenditures shall mean all costs and expenses incurred and paid in relation to Gas Development and to the Downstream Facilities, as allocated to CONTRACTOR, with the exception of the Operating Expenses. Gas Development Expenditures shall include fifty percent (50 %) of all interest paid by CONTRACTOR prior to the Initial Commercial Production of Gas for the financing of the Downstream Facilities.

Such interest shall be accumulated up to such date and recovered as Gas Development Expenditures ;

and

3. Gas Operating Expenses shall mean all costs and expenses incurred and paid after the Initial Commercial Production of Gas for Gas production and Downstream Facilities operations as allocated to CONTRACTOR which are not normally depreciable.

Gas Operating Expenses shall include workovers, repair and maintenance of assets.

vi) It is understood and agreed upon that the recovery of costs and expenses as based upon the rates referred above shall be allocated to each quarter proportionately (one fourth to each quarter). However, any recoverable costs and expenses not recovered in one quarter, as thus allocated, shall be carried forward for recovery in the next quarter.

2. CONTRACTOR shall each year take and separately dispose of all Cost Recovery Gas, plus its share of the balance of the Gas as stipulated in paragraph (b) below of this Article XIV. To the extent that the value of the Cost Recovery Gas (as determined in sub-paragraph (c) (1) below) exceeds the actual recoverable costs and expenditures, including any carry forward from sub-paragraph (a) (1) iv) above, to be recovered in that year, the value of such Excess Cost Recovery Gas actually taken and

من الفقرة الفرعية (أ) - (١) - ٤ بعاليه ، فان قيسة الزيادة في الغاز المخصص لاسترداد التكلفة الذي أخذه المقاول فعلا وتصرف فيه بمفرده يدفعها المقاول للهيئة بالطريقة المنصوص عليها في المادة الرابعة من النظام المحاسبي من اتفاقية الالتزام ويعتبر المقاول كأنه اشترى تلك الزيادة من الغاز المخصص لاسترداد التكاليف .

(ب) اقتسام الانتاج :

النسبة المئوية المتبقية من الغاز ويقصد به الغاز الطبيعي المسال ، مكثفات عقد الاستغلال ومنتجات الغاز و/أو مشتقات الغاز تأخذها وتصرف فيها كل من الهيئة والمقاول على افراد وفقا للنسب الآتية :

عمق المياه تحت متوسط سطح البحر عند قاعدة الإنتاج الرئيسية

| أعمق من ١٠٠ متر | | أقل من عمق ١٠٠ متر | | معدل الإنتاج في المنطقة (المتوسط السنوي) مليون متر مكعب في اليوم |
|-----------------|----------------|--------------------|----------------|---|
| نصيب المقاول | نصيب الهيئة | نصيب المقاول | نصيب الهيئة | |
| ٣٥ % | ٦٥ % | ٣٢,٥ % | ٦٧,٥ % | الحصة حتى (١٠) |
| ٣٢,٥ | ٦٧,٥ | ٣٠ | ٧٠ | الحصة التي تزيد عن (١٠) حتى (٢٠) |
| ٣٠ | ٧٠ | ٢٧,٥ | ٧٢,٥ | الحصة التي تزيد عن (٢) حتى (٣٠) |
| ٢٧,٥ | ٧٢,٥ | ٢٥ | ٧٥ | الحصة التي تزيد عن (٣٠) |

(ج) ١ - لغرض تحديد قيسة كمية الغاز المخصص لاسترداد التكاليف والتي يستحقها المقاول بموجب هذه الاتفاقية ، أثناء كل نصف سنة تقويمية ، يستعمل أعلى سعر مسكن ومحقق بعملة قابلة للتحويل الحر من مبيعات

separately disposed of by CONTRACTOR shall be paid by CONTRACTOR to EGPC in the manner set forth in Article IV of the Accounting Procedure of the CONCESSION AGREEMENT and CONTRACTOR shall be deemed to have purchased such Excess Cost Recovery Gas

٢) Production Sharing

The remaining percentage of Gas, namely of the LNG, Lease Condensate, Gas Products and/or Gas Derivatives shall be taken and disposed of separately by EGPC and CONTRACTOR according to the following proportions :

water depth under mean sea level
at the main producing platform

| Production rate in the Area (annual average) million cubic meters per day | shallower than 100 m | | deeper than 100 m | |
|---|----------------------|-------------------------------|--------------------|--------------------------|
| | EGPC share % | CON- TRACTOR share % | EGPC share % | CON- TRACTOR share |
| share up to ten (10) | 67.5 | 32.5 | 65 | 35 |
| share in excess of ten (10) and up to twenty (20) | 70 | 30 | 67.5 | 32.5 |
| share in excess of twenty (20) and up to thirty (30) | 72.5 | 27.5 | 70 | 30 |
| share in excess of thirty (30) | 75 | 25 | 72.5 | 27.5 |

- ٣) 1. for the purposes of determining the value of the quantity of Cost Recovery Gas to which CONTRACTOR is entitled hereunder during each calendar semester, the best obtainable price realized in freely convertible currency

الهيئة أو المقاول تسليم ظهر الناقل (فوب) في نقطة التصدير وذلك طبقا لكافة عقود البيع الطويلة الأجل والعقود السارية المفعول بالنسبة « للغاز الطبيعي السائل » ومكثف عقد الاستغلال ومنتجات الغاز و/أو مشتقاته ، حسب الأحوال •

تعتبر موافقة الهيئة على شروط وبنود عقود البيع كأنها موافقة على السعر •

٢ - يقوم المقاول عند طلب الهيئة ببيع حصتها من الغاز الطبيعي المسال ومكثفات عقد الاستغلال ومنتجات الغاز و / أو مشتقاته بنفس الشروط المنصوص عليها في الفقرة الفرعية عالية من عقود بيع الغاز الطويلة الأجل بأحسن الأسعار الممكنة وذلك لفترة خمس (٥) سنوات متوالية على الأقل • ويدفع للهيئة مبلغا يمثل عائدات تلك المبيعات ناقصا نسبة معقولة تمثل أتعاب ونفقات التسويق ، وذلك بعد الاتفاق المتبادل •

(د) بعد الانتاج المنتظم تعد (نالييكو) قبل بدء كل نصف سنة تقويمية بتسعين (٩٠) يوما على الأقل تنبؤا كتابيا تقدمه للمقاول والهيئة بين جملة كمية الغاز الذي تقدر (نالييكو) أنه يمكن انتاجه والاحتفاظ به ونقله بموجب هذه الاتفاقية أثناء نصف السنة التقويمية المذكورة وفقا لأصول صناعة الغاز السليمة •

وعلى نالييكو محاولة انتاج الكمية المتنبأ بها في كل نصف سنة تقويمية • يعاير الغاز أو يقاس بطريقة أخرى وفقا للوائح الحكومية وذلك لأغراض الاتاوة والأغراض الأخرى التي تتطلبها اتفاقية الالتزام بنا أدخل عليها من تعديلات •

(هـ) للمقاول الحق وعليه الالتزام بأن يأخذ بمفرده ويتصرف للتصدير أولا بأول في كل الغاز الطبيعي المسال ومكثفات عقد الاستغلال ومنتجات الغاز و/أو مشتقاته الذي يستحقه بناء على الفقرتين أ ، ب من هذه المادة • وللمقاول الحق في أن يحتفظ في الخارج

from F.O.B. point of export sales by either EGPC or CONTRACTOR under all long-term sale contracts currently in effect for LNG, Lease Condensates, Gas Products and/or Gas Derivatives, as the case may be, shall be retained.

The approval on the terms and conditions of sales contract by EGPC shall be deemed as approval of price.

2. CONTRACTOR, upon EGPC request, shall sell EGPC's share of LNG, Lease Condensate, Gas Products and/or Gas Derivatives with the same principles as provided for in the above sub-paragraph, at the best possible price under long-term sale contracts for periods of at least five (5) consecutive years, and shall pay to EGPC an amount representative of the proceed of such sales less a reasonable percentage representing marketing fees and expenses, which shall be mutually agreed.
- d) NALEPCO shall prepare (not less than ninety (90) days prior to the beginning of each calendar semester following regular production) and furnish in writing to CONTRACTOR and EGPC a forecast setting out the total quantity of Gas that NALEPCO estimates can be produced, saved and transported hereunder during such calendar semester in accordance with good gas industry practices. NALEPCO shall endeavour to produce each calendar semester the forecast quantity. The Gas shall be metered or otherwise measured for royalty, and the other purposes required by the CONCESSION AGREEMENT, as amended, according to Government regulations.
- e) CONTRACTOR shall have the right and the obligation to separate take and dispose of for export of currently all of the LNG, Lease Condensate, Gas Products and/or Gas Derivatives to which it is entitled as is determined in accordance with paragraphs (a) and (b) of this Article. Subject to payment

بكافة الأموال التي يحصل عليها في الخارج بما في ذلك حصيلة بيع حصته من نصيبه من الغاز الطبيعي المسال ومكثفات عقد الاستغلال ومنتجات الغاز و/أو مشتقاته من الغاز المصدر بشرط أن يكون قد دفع المبالغ المستحقة عليه للهيئة بموجب هذه المادة الرابعة عشرة فقرة (١) ، (٣) والمادة الثامنة من اتفاقية الالتزام .

(و) في ميعاد معقول سابق على الانتاج التجاري الأولي يجتمع المقاول والهيئة للاتفاق على اجراءات جدولة شحنات الناقلات من نقطة التصدير المتفق عليها وذلك لكي يمنع أى اعاقه للانتاج .

(المادة الخامسة عشر)

تسهيلات اسالة الغاز

من أجل الحصول على التسويل اللازم لانشاء تسهيلات اسالة الغاز يتفق أطراف هذه الاتفاقية على ما يأتي :

(أ) تحصل الهيئة على نصيبها من الغاز الطبيعي المسال ومنتجات الغاز و/أو مشتقاته عند مخرج تسهيلات اسالة الغاز علما بأن كل الغاز المنتج وفقا لتعديل اتفاقية الالتزام هذه ما عدا الغاز المطلوب للاستخدام الداخلى فى العمليات وكذلك باستثناء الغاز المتنازل عنه أو المخصص للهيئة بموجب أحكام المادة (٨) من هذه الاتفاقية سيخصص لتسهيلات اسالة الغاز هذه بما في ذلك الاتاوات التي تختار الحكومة أن تأخذها عينا . ويقوم المقاول أو الشركة العضو للمقاول أو الشركات الأعضاء حسبما يكون الحال بتعويض الهيئة عن الضرر وتغلى مسئوليتها من أى عمل أو اجراء تجاه حصة الغاز المستحقة للهيئة فى تسهيلات اسالة الغاز فى أى وقت معين .

of sums due to EGPC under the present Article XIV (a) (2) and the Article VIII of the CONCESSION AGREEMENT, CONTRACTOR shall have the right to retain abroad all funds acquired by it abroad including the proceeds from the sale of its share of LNG, Lease Condensate, Gas Products and/or Gas Derivatives exported.

- f) At a reasonable time prior to the Initial Commercial Production EGPC and CONTRACTOR shall meet and agree upon a procedure for scheduling tanker lifting from the agreed upon point of export, so as to prevent curtailment of production.

ARTICLE XV

DOWNSTREAM FACILITIES

In order to obtain necessary financing for the construction of Downstream Facilities, the Parties hereto agree as follows:

- (a) EGPC shall obtain its share of the LNG, Gas Products and/or Gas Derivatives at the outlet of the Downstream Facilities on the understanding that all Gas produced under this CONCESSION AGREEMENT, except for Gas required for internal use for operations and further except for Gas surrendered or dedicated to EGPC under the provisions of Article VIII herein, shall be committed to such Gas Downstream Facilities including any royalties the Government elects to take in kind. CONTRACTOR or CONTRACTOR's Member Company (ies), as the case may be, shall indemnify and keep harmless EGPC from any action or procedure against the share of Gas in the Downstream Facilities to which EGPC will be entitled at any given time.

(ب) يمتلك المقاول والشركة العضو للمقاول أو الشركات الأعضاء تسهيلات اسالة الغاز ، ومع ذلك تتحول تلك الملكية تدريجيا حيث تسترد التكاليف المتعلقة بها طبقا للفقرة (أ) من المادة الرابعة عشرة من هذا التعديل . وتتحول ملكية كل اسالة الغاز تلقائيا وبالكامل الى الهيئة أما على أساس الاسترداد الكامل للتكاليف المتعلقة بها والتي يدفعها المقاول والشركة العضو للمقاول أو الشركات الأعضاء طبقا للفقرة (أ) من المادة الرابعة عشرة في هذه الاتفاقية أو على أساس انتهاء أجل اتفاقية الالتزام المعدلة أو عندما لا يكون الحقل أو الحقول قادرا على الانتاج لتصديره خارج ج.م.ع. أي التاريخين أسبق .

(المادة السادسة عشر)

مشروع اعادة حقن الغاز

١ - اذا رأى المقاول بعد الوفاء بحصته في احتياطات الغاز القومية أن مشروع اعادة حقن الغاز (بمعنى انتاج سوائل الغاز الطبيعي من خزان أو أكثر للغاز عن طريق اعادة حقن غاز الخزان وتصدير سوائل الغاز الطبيعي هذه من ج.م.ع.) قابل للتنفيذ فان المقاول له الحق في أن يتولى مشروع اعادة حقن الغاز هذا باعطاء اخطار كتابي بقراره الى الهيئة في أى وقت خلال مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز بشرط أن :

(أ) يجرى التقييم والتصديق على حجم احتياطات الغاز المكتشف في كل حقل للمقاول باعطاء الدليل على كميات سوائل الغاز الطبيعي التي تعتبر جزءا من هذا الحجم والباقي يطلق عليه فيما يلى لفظ الغاز الخامل .

(ب) ألا يشمل أى مشروع لاعادة حقن الغاز تلك الأجزاء من سوائل الغاز الطبيعي التي تدخل ضمن احتياطات الغاز التي سبق أن تم التنازل عنها للهيئة لاحتياطات الغاز القومية ما لم يتم الاتفاق على عكس ذلك مع الهيئة وفي هذه الحالة تنفق الهيئة والمقاول على ترتيبات معينة .

- (b) The Downstream Facilities shall be owned by CONTRACTOR and Member Company (ies) ; however, such ownership shall be gradually transferred to EGPC as the relevant costs are recovered according to Paragraph XIV (a) herein. The entire ownership of the Downstream Facilities shall be automatically and wholly transferred to EGPC either upon full recovery of the relevant costs by CONTRACTOR and Member Company (ies) in accordance with Paragraph XIV (a) herein, or upon the expiration of the CONCESSION AGREEMENT as amended, or when the field (s) is no longer capable of production for export outside the ARE, whichever is earlier

ARTICLE XVI

GAS RECYCLING PROJECT

1. In case CONTRACTOR, after having fulfilled its contribution to the National Gas Reserves, considers a Gas recycling project (namely the production of Natural Gas Liquids from one or more gas reservoirs, by recycling the reservoir gas, and the export of such Natural Gas Liquids from the ARE) feasible, CONTRACTOR shall have the right to undertake such Gas recycling project by giving written notice of its decision to EGPC at any time during the Gas Export Project Feasibility Study Period, provided that :
 - (a) The volume of the Gas Reserves discovered in each CONTRACTOR's field shall be assessed and certified by evidencing the amount of Natural Gas Liquids which forms part of such volume. The remainder is hereinafter called Lean Gas.
 - (b) Any Gas recycling project shall not involve those portions of Natural Gas Liquids included in the Gas Reserves already surrendered to EGPC for the National Gas Reserves unless otherwise agreed with EGPC ; in such a case specific arrangements shall be entered into between EGPC and CONTRACTOR.

(ج) عندما يخطر المفاوض كتابة بالبدء في مشروع إعادة حقن الغاز يصبح المفاوض ملتزماً ببدء الانتاج التجارى لسوائل الغاز الطبيعى خلال ست (٦) سنوات من تاريخ هذا الاخطار ويكون عقد استغلال الغاز قائماً تلقائياً خلال عشرين (٢٠) عاماً ابتداء من تاريخ الاخطار المذكور لصالح المفاوض .

ويمكن تجديد فترة العشرين (٢٠) عاماً المذكورة لفترة اضافية مقدارها عشر (١٠) سنوات حسب اختيار المفاوض ، بناء على اخطار كتابى مسبق بستة (٦) أشهر يرسل للهيئة .

(د) أحكام الغاز الواردة بالمادة الرابعة عشر من هذا التعديل لاتفاقية الالتزام تحكم التصدير والامتلاك وتقدير القيمة لسوائل الغاز الطبيعى التى تستخلص عن طريق مشروع إعادة حقن الغاز وجميع التكاليف والمصاريف القابلة للاسترداد التى يمكن استردادها من الغاز طبقاً لنص المادة الرابعة عشر الفقرة الفرعية (أ) من هذا التعديل والملحق (هـ) المرفق باتفاقية الالتزام .

(المادة السابعة عشر)

أولوية المستندات

تلغى أحكام هذا التعديل الثانى لاتفاقية الالتزام أية أحكام فى اتفاقية الالتزام تتعارض مع هذا النص ولكن فى حدود هذا التعارض فقط .

وبخلاف وفى حدود التعارض الذى يمكن حسمه وفقاً لنص المادة السابعة عشر هذه فإن كافة أحكام اتفاقية الالتزام تظل سارية المفعول والأثر طبقاً للأحكام المنصوص عليها فى اتفاقية الالتزام ، وغير المعدلة فى هذا التعديل الثانى للاتفاقية .

(c) Upon CONTRACTOR's written notice to go ahead with a Gas recycling project, CONTRACTOR shall have the obligation to establish commercial production of Natural Gas Liquids within six (6) years from the date of such notice. A twenty (20) year Gas Development Lease shall automatically come into existence, starting from the date of said notice, to the benefit of CONTRACTOR.

This twenty (20) year period may be renewed for an additional period of ten (10) years at the option of CONTRACTOR upon six (6) months prior written notice to EGPC.

(d) The provisions for Gas of Article XIV of this Amendment of the CONCESSION AGREEMENT shall govern the export, title and value assessment of the Natural Gas Liquids obtained from the Gas recycling project. All the recoverable costs and expenses shall be those recoverable for Gas according to sub-paragraph XIV (a) of this Amendment and Annex "E" of the CONCESSION AGREEMENT.

ARTICLE XVII

DOCUMENT PRIORITY

The provisions of this SECOND AMENDATORY AGREEMENT shall supersede any conflicting provisions of the CONCESSION AGREEMENT to the extent, and only to the extent, of the conflict. Except as, and to the extent, conflict may be resolved as provided in this Article XVII, all provisions of the CONCESSION AGREEMENT shall remain in full force and effect to the extent provided in the CONCESSION AGREEMENT, unamended by this SECOND AMENDATORY AGREEMENT.

(المادة الثامنة عشر)

تعديلات محددة لاتفاقية الالتزام

تعديل اتفاقية الالتزام بالتحديد كالتالي :

- ١ - الغاء الفقرة (ب) من المادة (١) ويعاد كتابتها كما يلي
(ب) « تنمية الزيت » أو « التنسية » بالنسبة للزيت سوف تتضمن ولكن ليس على وجه التحديد كافة العمليات والأنشطة وفقا لبرنامج العمل والميزانيات المعتمدة في هذه الاتفاقية بالنسبة الى :
 - ١ - حفر وسد وتعميق وتغيير المسار واعادة الحفر واستكسال وتجهيز آبار التنسية وتغيير حالة البئر من بئر زيت الى بئر ماء والعكس .
 - ٢ - تصميم وهندسة وانشاء وتركيب وخدمة وصيانة المعدات والخطوط والشبكات والتسهيلات والأجهزة والعمليات المتعلقة بها لانتاج وتشغيل آبار التنسية هذه لاستخراج الزيت الخام والاحتفاظ به ومعالجته واعداده وتخزينه واحرقه ونقل وتسليم الزيت الخام للتصدير وعمل مشروعات اعادة الضغط والحقن والمشروعات الأخرى الثانوية لاسترداده .
 - ٣ - النقل والتخزين وغيرها من الأعمال أو الأنشطة الضرورية أو الثانوية المتعلقة بالأنشطة المنصوص عليها في (١) و (٢) عليه .
- ٢ - حذف الفقرة (د) ، (هـ) ، (ز) ، (ك) ، (ل) من المادة الأولى .
- ٣ - تعديل الفقرة (د) من المادة الثالثة باحلال كلمة « بترول » محل كلمتي « زيت خام » .
- ٤ - تعديل الجملة الأولى من الفقرة (و) من المادة الثالثة ، لتقرأ كما يلي :
« يتحمل المقاول ويدفع كافة التكاليف والمصروفات التي يتطلب القيام بكافة العمليات وفقا لهذه الاتفاقية بما أدخل عليها من تعديلات ، غير أن هذه

ARTICLE XVIII

SPECIFIC AMENDMENTS TO CONCESSION AGREEMENT

The CONCESSION AGREEMENT is specifically amended as follows.

1. Cancel Paragraph I (b) and rewrite as follows .

(b) "Oil Development" or "Development". Shall with respect to oil include, but not be limited to, all the operations and activities pursuant to approved Work Programs and Budgets under this Agreement with respect to

i) the drilling, plugging, deepening, side tracking, re-drilling, completing, equipping of Development wells, the changing of status of a well from oil well to water well and vice versa and

ii) design, engineering, construction, installation, servicing and maintenance of equipment, lines, systems, facilities, plants and related operations to produce and operate said Development wells, taking saving, treating, handling, storing, flaring, transporting and delivering Crude Oil for export and to undertake repressuring and other secondary or tertiary recovery projects, and

iii) transportation, storage and any other works and activities necessary or ancillary to the activities specified in i) and ii).

2. Delete Paragraphs I (d), I (e), I (g), I (k), I (l).

3. Amend Paragraph III (d) by substituting for the term "Petroleum" the words "Crude Oil".

4. Amend the first sentence of Paragraph III (f) to read as follows :

"CONTRACTOR shall bear and pay all the costs and expenses required in carrying out all the operations under this Agreement, as amended, but such costs and expenses shall not

التكاليف والمصروفات لا تشمل أية فوائد مالية أو أتعاب أو أعباء على الاستشار فيما عدا ما هو منصوص عليه خلاف ذلك .

٥ - تعدل الفقرة (ز) من المادة الثالثة - كالتالي :

« يخضع المقاول للقوانين السارية من وقت لآخر في ج.م.ع. وأقسامها الفرعية السياسية الخاصة بفرض ضرائب الدخل أو الأرباح أو التي تتخذ الدخل أو الأرباح معيارا لها بما في ذلك القوانين التي تفرض ضريبة الأرباح التجارية والصناعية وضريبة البلدية وضريبة الدفاع وضريبة الأمن القومي على الدخل وأرباح الأسهم التي تدفع للمساهمين (ويشار إليها فيما يلي بعبارة « ضرائب الدخل في ج.م.ع. ») وبإستثناء ما ينص عليه خلاف ذلك في هذه الاتفاقية فإن المقاول يخضع لمقتضيات هذه القوانين فيما يختص بتقديم الاقرارات وربط الضريبة والاحتفاظ بدفاتر وسجلات ليطلع عليها الأشخاص المفوضون بذلك .

لهذه الأسباب ، فإن أية ضرائب على الدخل يخضع لها حملة أسهم المقاول في ج.م.ع. سوف تعتبر كضريبة مفروضة على المقاول . نصيب الهيئة من الزيت الخام المحدد طبقا للمادة السابعة من اتفاقية الالتزام ونصيبها من الغاز المحدد طبقا للمادة الرابعة عشرة من هذا التعديل يتضمن كمية مساوية في القيمة لكافة ضرائب الدخل المقررة على المقاول في ج.م.ع.

٦ - تعدل الفقرة (ز) - ٢ من المادة الثالثة باضافة « وفي الغاز » في نهاية الجملة .

٧ - تعدل المواد (١١) ، (١٢) ، (١٣) أ ، (١٧) ، (٢٤) باضافة اشارة الى جوكو أو أية تنظيمات تعاونية أخرى عند كل اشارة « لناليكو » .

٨ - تضاف الفقرة التالية في نهاية المادة الحادية عشر :

(ك) لأغراض هذه المادة الحادية عشر (١١) وبدون الاخلال بالحدود والقيود الواردة بالفقرتين (أ) و (ب) عليه ، فإن الهيئة والمقاول والشركة (الشركات) الشريكة والشركة (الشركات) القائمة بالعمليات ومقاوليهم ومقاوليهم

include financing fees and charges or interest on investment, except as otherwise expressly provided.

5. The Paragraph III (g) is amended as follows :

CONTRACTOR shall be subject to the laws in force, from time to time of the A.R.E. and the political sub-division thereof which impose taxes on or measured by income or profits, including those laws imposing the commercial and industrial profits tax, municipal tax, defense tax and national security tax on income and dividends paid with respect to shareholders (hereinafter referred to as A.R.E. Income Taxes), and, except as otherwise provided in the Agreement, shall comply with the requirements of such laws with respect to the filing of returns, the assessment of tax and the keeping for review by authorized persons of books and records. For these purposes, any A.R.E. Income Taxes for which CONTRACTOR's shareholders may be liable shall be deemed to be a tax levied against CONTRACTOR, EGPC's share of the Crude Oil determined under Article VII of the CONCESSION AGREEMENT and EGPC's share of the Gas as determined under Article XIV of this Amendment shall include an amount equal in value, to all of CONTRACTOR's A.R.E. Income Taxes.

6. Amend Paragraph III (g) (2) by adding at the end of the sentence "and of the Gas".
7. Amend Articles XI, XII, XIII (a), XVII and XXIV to add a reference to JOCO, or any other co-operative arrangements in parallel with each reference to NALEPCO.
8. Add the following paragraph at the end of Article XI :
- k) EGPC, CONTRACTOR, Member Company (ies), Operating Company (ies) and their contractors and sub-contractors engaged in this Agreement, for the purposes of this Article XI and without prejudice to the limits and restrictions laid down in paragraphs (a) and (b)

من الباطن يعفون من القانون رقم ١٣٣ لسنة ١٩٨١ بإصدار قانون ضريبة الاستهلاك وتعديلاته الحالية والمستقبلية وما يحل محله من قوانين لاحقة .

٩ - الغاء المادة (٢٦) .

(المادة التاسعة عشرة)

الشروط التي يتوقف عليها اتفاق التعديل الثاني لاتفاقية الالتزام :

يخضع اتفاق التعديل الثاني هذا لصدور قانون بمعرفة السلطات المختصة في ج.م.ع. يرخص لوزير البترول في التوقيع على اتفاق التعديل المذكور وفي اعطاء اتفاق التعديل هذا الالتزام ، بالكيفية الواردة فيه ، كامل قوة القانون وتأثيره بغض النظر عن سريان أحكام أى تشريع حكومى مخالف له والتوقيع على اتفاق التعديل هذا من الحكومة والهيئة وشركة الف وشركة ب ب .

واقرار بما فيه ، فقد وقع الأطراف على اتفاق التعديلين هذا ليتم ابرامه بمعرفة مندوبيهم المعتمدين اعتبارا من التاريخ والسنة الموضحين سابقا أعلاه :

حكومة جمهورية مصر العربية

عنها :

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها :

شركة الف اكيئين مصر

عنها :

شركة ب ب لتنمية البترول

عنها :

above, shall be exempted from law No 133 of 1981 promulgating the law on consumption tax as now or hereafter amended or substituted by any subsequent laws.

9. Cancel Article XXVI.

ARTICLE XIX

CONDITIONS PRECEDENT TO SECOND AMENDATORY AGREEMENT

This SECOND AMENDATORY AGREEMENT shall be subject to the issuance of a law by the competent authorities of the ARE authorizing the Minister of Petroleum to sign said AMENDATORY AGREEMENT and giving this AMENDATORY AGREEMENT in the manner hereinabove set forth, the full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment,

and this AMENDATORY AGREEMENT is signed by the Government, EGPC, ELF and BP.

In witness whereof, the Parties have caused this AMENDATORY AGREEMENT to be duly executed by their authorized representatives as of the date and year first written above.

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY : _____

THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

BY : _____

ELF AQUITAINE EGYPTE

BY : _____

BP PETROLEUM DEVELOPMENT LIMITED

By : _____

ملحق (١)

وصف المنطقة

| نقطة رقم | خط عرض شمال | خط طول شرق | نقطة رقم | خط عرض شمال | خط طول شرق |
|----------|-------------|------------|----------|-------------|------------|
| ١ | ٣١° ١٢' | ٢٩° ٣٩' | ١٧ | ٣١° ٣٦' | ٣٠° ٠٠' |
| ٢ | ٣١° ١٨' | ٢٩° ٣٩' | ١٨ | ٣١° ٤٢' | ٣٠° ٠٠' |
| ٣ | ٣١° ١٨' | ٢٩° ٤٢' | ١٩ | ٣١° ٤٢' | ٣٠° ٠٣' |
| ٤ | ٣١° ٢٤' | ٢٩° ٤٢' | ٢٠ | ٣١° ٣٩' | ٣٠° ٠٣' |
| ٥ | ٣١° ٢٤' | ٢٩° ٤٨' | ٢١ | ٣١° ٣٩' | ٣٠° ١٢' |
| ٦ | ٣١° ٢٧' | ٢٩° ٤٨' | ٢٢ | ٣١° ٣٠' | ٣٠° ١٢' |
| ٧ | ٣١° ٢٧' | ٢٩° ٥٤' | ٢٣ | ٣١° ٣٠' | ٣٠° ٠٦' |
| ٨ | ٣١° ٣٣' | ٢٩° ٥٤' | ٢٤ | ٣١° ٣٣' | ٣٠° ٠٦' |
| ٩ | ٣١° ٣٣' | ٢٩° ٤٨' | ٢٥ | ٣١° ٣٣' | ٣٠° ٠٠' |
| ١٠ | ٣١° ٣٩' | ٢٩° ٤٨' | ٢٦ | ٣١° ٢٧' | ٣٠° ٠٠' |
| ١١ | ٣١° ٣٩' | ٢٩° ٤٢' | ٢٧ | ٣١° ٢٧' | ٣٠° ٠٦' |
| ١٢ | ٣١° ٤٢' | ٢٩° ٤٢' | ٢٨ | ٣١° ٢٤' | ٣٠° ٠٦' |
| ١٣ | ٣١° ٤٢' | ٢٩° ٥١' | ٢٩ | ٣١° ٢٤' | ٣٠° ٠٠' |
| ١٤ | ٣١° ٣٩' | ٢٩° ٥١' | ٣٠ | ٣١° ١٨' | ٣٠° ٠٠' |
| ١٥ | ٣١° ٣٩' | ٢٩° ٥٤' | ٣١ | ٣١° ١٨' | ٢٩° ٥٤' |
| ١٦ | ٣١° ٣٦' | ٢٩° ٥٤' | ٣٢ | ٣١° ٢١' | ٢٩° ٥٤' |

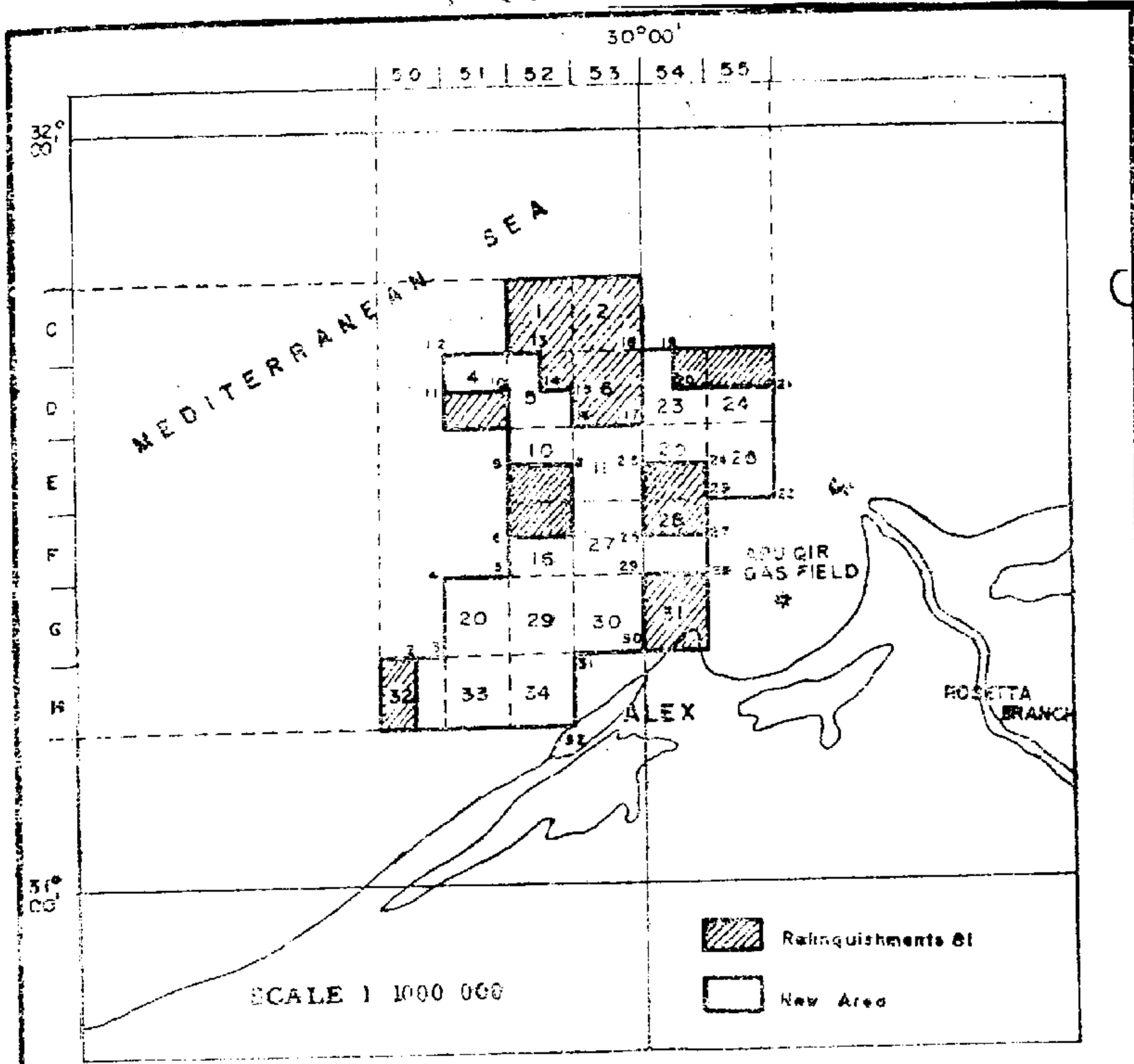
حتى نقطة البداية

ANNEX "1"

DESCRIPTION OF THE AREA (Ref. Article III)

| Point No. | Latitude N | Longitude E | PointNo. | Latitude N | Longitude E |
|-----------|------------|-------------|----------|------------|-------------|
| 1 | 31° 12' | 29° 39' | 17 | 31° 36' | 30° 00' |
| 2 | 31° 18' | 29° 39' | 18 | 31° 42' | 30° 00' |
| 3 | 31° 18' | 29° 42' | 19 | 31° 42' | 30° 03' |
| 4 | 31° 24' | 29° 42' | 20 | 31° 39' | 30° 03' |
| 5 | 31° 24' | 29° 48' | 21 | 31° 39' | 30° 12' |
| 6 | 31° 27' | 29° 48' | 22 | 31° 30' | 30° 12' |
| 7 | 31° 27' | 29° 54' | 23 | 31° 30' | 30° 06' |
| 8 | 31° 33' | 29° 54' | 24 | 31° 33' | 30° 06' |
| 9 | 31° 33' | 29° 48' | 25 | 31° 33' | 30° 00' |
| 10 | 31° 39' | 29° 48' | 26 | 31° 27' | 30° 00' |
| 11 | 31° 39' | 29° 42' | 27 | 31° 27' | 30° 06' |
| 12 | 31° 42' | 29° 42' | 28 | 31° 24' | 30° 06' |
| 13 | 31° 42' | 29° 51' | 29 | 31° 24' | 30° 00' |
| 14 | 31° 39' | 29° 51' | 30 | 31° 18' | 30° 00' |
| 15 | 31° 39' | 29° 54' | 31 | 31° 18' | 29° 54' |
| 16 | 31° 36' | 29° 54' | 32 | 31° 12' | 29° 54' |

To the point of the beginning



ANNEX "1"
 SECOND AMENDATORY AGREEMENT
 TO CONCESSION AGREEMENT
 FOR PETROLEUM EXPLORATION AND
 EXPLOITATION
 BETWEEN
 THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
 THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM
 CORPORATION
 AND
 ELF AQUITAINE EGYPTE
 AND
 BP PETROLEUM DEVELOPMENT LTD
 IN
 NORTH ALEXANDRIA AREA

ملحق " ١ "
 التعديل الثاني لاتفاقية الالتزام
 للبحث عن البترول واستغلاله
 بين
 جمهورية مصر العربية
 والهيئة المصرية العامة للبترول
 وشركة الف أكتيان مصر
 وشركة ب ب لتتمة البترول ليمتد
 في منطقة شمال
 الاسكندرية

ملحق (٢)

١ تكوين ووظيفة الشركة المشتركة القائمة بالعمليات (جوكو)

١-١ اسم وتكوين الشركة :

يكون اسم الشركة هو الشركة المشتركة القائمة بالعمليات ويطلق عليها اختصاراً (جوكو) . وتنشأ على هيئة شركة مساهمة تتمتع بجنسية جمهورية مصر العربية برأسمال مرخص به مقسم الى أسهم عادية متساوية في حقوق التصويت، مدفوعة بالكامل وثابتة القيمة .

٢ - وظيفة جوكو :

الغرض من (جوكو) هو أن تقوم بدون الوكيل الذي عن طريقه تستبيع الهيئة والمقاول ، حسب الأحوال ، بالاشتراك مع كل الشركات الأعضاء المشتركين في مشروع تصدير الغاز كمقاولي المنتج المبكر ، تنفيذ وتسيير كافة العمليات اللازمة لجمع الغاز من المنطقة ، حسب الأحوال ، جمعه من مناطق التزام أخرى عند مركز أو مراكز تسليم الغاز . لانجاح هذا الغرض تقوم (جوكو) بتصميم وتشبيد وتشغيل مرافق التكرير والتسويق المشتركة وعلى تسليم هذا الغاز عند مركز أو مراكز التصدير . وتمسك (جوكو) بحساب كافة التكاليف والنفقات والمصروفات لهذه العمليات ، ولن تدخل في أى عمل تجارى أو تقوم بأى نشاط خارج نطاق الغرض منها .

٣ - مساهمة الهيئة :

تدفع الهيئة وتحوز وتمتلك خلال مدة أجل (جوكو) خمسين في المائة (٥٠٪) من أسهم رأس المال ، وهذه النسبة تتضمن نسبة مقاول ج.م.ع . ان وجدت . وفي حالة زيادة حصة مقاول ج.م.ع . المشترك بها عن خمسين في المائة (٥٠٪) من كل احتياطات الغاز المخصصة لمشروع تصدير الغاز تصبح عندئذ مشاركة الهيئة في (جوكو) على أساس أنها شركة عضو وتصبح نسبة حوزتها من الأسهم متناسبة مع الاحتياطات التي تشترك بها على هذا النحو .

ANNEX "2"

FUNCTION AND FORMATION

OF

JOINT OPERATING COMPANY (JOCO)

1. **NAME AND FORMATION OF THE COMPANY**
The name of the Company shall be joint Operating Company, abbreviated JOCO. it will be formed as a joint stock company having the nationality of the ARAB REPUBLIC OF EGYPT, with an authorized capital divided in shares of common stock, having equal voting rights, fully paid up and non assessable.

2. **FUNCTION OF JOCO**

The object of JOCO shall be to act as an agency through which EGPC and IEOC, together with, as the case may be, all the Member Companies which are involved in the Gas Export Project as Early Producer contractors, carry out and conduct all the operations necessary to collect the Gas from the Area, together with, as the case may be, Gas from other concession areas, at the Gas Delivery Point (s), in furtherance of such object, JOCO shall provide for the designing, the construction and the operation of the common Downstream Facilities and to deliver such Gas at the Gas Export Point (s).

JOCO shall keep account of all costs, expenses and expenditures for such operations and shall not engage in any business or undertake any activity beyond its object.

3. **EGPC's PARTICIPATION**

EGPC shall pay for, hold and own, throughout the life of JOCO, fifty percent (50%) of the stock capital, including the share, if any, pertaining to the A.R.E. Contractor. In case the Gas Reserves contributed by the A.R.E. Contractor exceed fifty percent (50%) of all the Gas Reserves committed to the Gas Export Project, then the whole participation of EGPC in JOCO shall be as Member Company, and its shareholding percentage shall be in proportion to the reserves so contributed.

٤ - مساهمون آخرون :

الأسهم التي لا يحق للمهية حوزتها توزع بين الشركات الأعضاء دون مقاول ج.م.ع. وكل شركة عضو تسدد القيمة وتحوز وتنتلك من تلك الأسهم ما يتناسب مع كمية احتياطات الغاز المخصصة من تلك الشركة العضو لمشروع تصدير الغاز ومجموع احتياطات الغاز المخصصة لذلك المشروع .

٥ - مجلس الإدارة :

يكون للمهية ولكل شركة عضو الحق في تعيين ممثل لها في ادارة (جوكو) وتحديد اجراءات التصويت في عقد تأسيس الشركة ويشترط في القرارات التي تصدر عن مجلس الادارة أن تكون بالتصويت الايجابي للمديرين الذين يشلون أكثر من خمسة وسبعين في المائة (٧٥٪) من أسهم رأس المال . والموافقة على الميزانية التخطيطية للاستثمارات والنفقات حتى تاريخ الانتاج التجارى الأولى يجب أن تحوز بالتصويت الايجابي لأكثر من ثمانين في المائة (٨٠٪) من أسهم رأس المال . وعلى أية حال ، فانه لا يلزم قرار المجلس بالنفقات التي تزيد عن أو التي لا تتضمنها الميزانية التخطيطية المقررة (لجوكو) والتي يربط عليها تعديل حصة بعض أو كل المساهمين الا في حالة موافقة المساهمين وليس قبل ذلك .

٦ - ملكية الأصول :

لن يكون (لجوكو) أى حق أو سند أو مصالح أو ملكية في أى من الغاز المنتج من أى منطقة التزام ، أو فى أى من الأصول والمعدات والممتلكات الأخرى التي تحصل عليها أو التي تستعملها فى هذه العمليات . ولن يكون (لجوكو) أية أرباح من أى منبع على الاطلاق .

4. OTHER SHAREHOLDERS

The shares to which EGPC is not entitled shall be divided among the Member Companies other than the A.R.E. Contractor. Each of such Member Companies shall pay for, hold and own a proportion of said shares equal to the proportion that the amount of Gas Reserves committed by the Member Company to the Gas Export Project bears to the total Gas Reserves dedicated to such Project.

5. BOARD OF DIRECTORS

EGPC and each Member Company shall have the right to appoint a representative in JOCO's Board of Directors. The voting procedure will be established in the Charter ; provided however that the taking of any decision by the Board shall require the affirmative vote of Directors representing more than seventy-five percent (75%) of the stock capital. The approval of capital budget and expenditures up to the date of the Initial Commercial Production shall require the affirmative vote of more than eighty percent (80%) of the stock capital. However, no decision of the Board for expenditures exceeding or not included in the approved budgets of JOCO and which will result in assessment against some or all of the Shareholders shall be binding unless and until ratified by the Shareholders.

6. TITLE TO ASSETS

JOCO shall not own any right, title, interest or estate in any of the Gas produced from any concession area or in any of the assets, equipment or other property obtained or used in connection therewith. JOCO shall not make any profit from any source whatever.

٧ - تسليم الغاز :

ستورد (جوكو) عينا الى كل شركة من الشركات الأعضاء كمية من الغاز أو من منتجات الغاز و/أو مشتقاته عند مركز/مراكز تسليم الغاز بالتناسب مع المعدلات الجارية لتوريدات تلك الشركة العضو من الاحتياطات مع الاعتبار اللازم لتركيب هذا الغاز .

ويخضع لاسترداد النفقات والمصروفات واقتسام الانتاج لهذا الغاز لاتفاقية الالتزام الخاص بكل شركة عضو والنظام المحاسبي المتعلق بها .

7. GAS DELIVERY

Each Member Company shall have delivered in kind by JOCO, at the Gas Export Point (s), an amount of Gas, Gas Products and / or Gas Derivatives in proportion to the current rate at which the reserves are delivered by such Member Company, due consideration being paid to Gas composition. Recovery of costs and expenses and production sharing of such Gas shall be governed, for each Member Company, by the relevant concession agreement and related accounting procedure.

رقم الأيداع بدار الكتب ٨٣/٦٥

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية
٤٠٠٠-١٩/٣٥٢١٤٦